

The Tenth International Conference on Languages, Linguistics, Translation and Literature

المؤتمر الدولي العاشر حول القضايا الراهنة للغات، علم اللغة، الترجمة و الأدب

دهمین کنفرانس بین المللی بررسی مسائل جاری زبان ها، زبان شناسی، ترجمه و ادبیات

WWW.TLLL.IR

1-2 February 2025 , Ahwaz

١-٢ فبراير ٢٠٢٥ ، الأهواز

۱۳–۱۴ بهمن ۱۴۰۳ ، اهواز

Book of Abstracts /کتاب چکیده/ کتيب الملخصات



Amiralmoemenin University















English

Part

The Usage of Audio Description as a Didaction Resource: Audio Description as a Learning Tool in the Field of Translation Studies

Laura Martínez Urtiaga,
York St John University, The United Kingdom

This research project is a comprehensive study of the usage of audio description as an educational tool in the field of Translation Studies. Throughout a general overview, as well as an analysis of the recent advances in audio description and translation as a research tool, this research paper aims to shed some light on this recent practice that has been found beneficial in several ways. This paper will discuss the usage of this media accessibility resource as a way to enhance performance in the field of translation, not only in the specific area of audio description, but as a tool that can teach translators resourceful information whatever their specialty is. This paper outlines a few exercises that can enhance translation competencies such as reading comprehension, dissociation of working languages, documentation, culture, and thematization. It suggests that audio descriptions can promote active learning, creativity, and motivation among translation students. It also encourages the comparison of results among peers to foster a broader understanding of translation techniques used by others, since, as we know, a translator never works on its own. The paper emphasizes the importance of accessibility and the need for quality training in this field. It advocates for further research in audio description, particularly in its application as an educational resource and its evolution over time. It is concluded by emphasizing the necessity of further research in this field, hoping for a future with a more inclusive society and higher quality in accessible programs.

Keywords: Audio Description, Audiovisual Translation, Media Accessibility, Didactic

Examining the Translation of Cultural References in Omani Literature: A Comparative Study between AI and Human Translation

Riyan Ali Khalfan Al Mandhari & Dr. Hassan Obaid Alfadly
Department of Foreign Languages, College of Arts and Sciences, University of Nizwa, Sultanate of Oman

This study compares the effectiveness of AI and human translators in rendering cultural references from Omani literature into English. Using two Omani novels, *Celestial Bodies* and *The Bitter Orange Tree*, the research identifies and analyzes cultural references in translations produced by both methods. Nida's Theory of Dynamic Equivalence serves as the theoretical framework, focusing on how well the translations preserve the intended cultural and emotional impact on readers. The findings reveal that while AI translations are efficient, they often fail to capture cultural nuances, resulting in generic and contextually inaccurate translations. In contrast, human translators demonstrate a deeper understanding of cultural and linguistic subtleties, producing more accurate and culturally faithful translations. This study highlights the challenges AI faces in handling complex cultural references and underscores the need for collaboration between AI systems and human translators to achieve optimal results. It also emphasizes the importance of cultural preservation in literary translation and calls for further advancements in AI translation technology.

Keywords: Literature, Translation, Cultural References, AI, Human Translation

Resisting the Standard: Rethinking Tunisia's Arab Identity within a Multilingual Context

Lilia Ben Mansour
Department of English, Higher Institute of Languages of Tunis, University of Carthage, Tunisia

The linguistic landscape in Tunisia reflects a dynamic interplay between Modern Standard Arabic (MSA), Tunisian Arabic (TA), and foreign languages such as French and English. While MSA traditionally occupies a high (H) status in formal education and writing, recent sociolinguistic trends suggest its diminishing role in favor of TA and foreign languages in traditionally Standard domains. This study investigates these shifts through the concept of "leaky diglossia" (Fasold, 1984) and their implications for Tunisian identity. Data from 50 respondents reveal that over 55% perceive MSA as a language distinct from their dialect, correlating with a stronger sense of Tunisian identity rooted in linguistic multiplicity. These findings challenge the post-independence narrative of Arabization and underscore how multilingual education fosters a pluralistic sociolinguistic reality. This study highlights the need to reconsider identity formation in multilingual societies and the evolving role of historically dominant languages within them.

Keywords: Diglossia, Modern Standard Arabic, Tunisian Arabic, Multilingualism, Identity

Paragraph Unity in Writing English Essays

Eric D. Gondree,
Global Education Center, Chukyo University, Japan

Mastering paragraph unity stands as a pivotal skill when learning writing among English language learners (ELLs). This workshop addresses the critical role of paragraph unity and enhancing ELL students' writing proficiency. Understanding how to edit for unity empowers writers to craft paragraphs that are concise and centered on a singular idea, which is particularly beneficial for students struggling with writing complex essays in English. The workshop aims to equip educators with practical techniques to guide ELL students in this essential aspect of self-editing. Participants will engage in hands-on activities designed to dissect paragraphs, identify topic sentences and controlling ideas, and refine both for clarity and focus. By experiencing this process firsthand, teachers will gain insights into effective instructional strategies that accommodate the unique needs of ELL students. Moreover, the workshop emphasizes adaptability, encouraging educators to tailor these activities to suit the diverse linguistic backgrounds and proficiency levels of their students. Through the sharing of best practices, attendees will leave equipped not only to implement these strategies themselves but also to support their colleagues in fostering paragraph unity among ELL learners. Ultimately, this workshop will serve as a practical resource for educators seeking to enhance their instructional repertoire in writing education in English. By mastering paragraph unity, ELL students can develop the proficiency to articulate their ideas clearly and cohesively in English, thereby strengthening their overall language acquisition and academic success.

Keywords: Writing, Paragraphs, Paragraph Unity, Self-editing

ChatGPT: Its Role in Facilitating Cheating, Plagiarizing, and Scientific Dishonesty among Students

Dr. Mohammed Djemoui Saber
Department of Letters and English Language, Faculty of Letters and Languages, University of Mohamed Boudiaf, Algeria

The rise of artificial intelligence (AI) language models like ChatGPT has raised significant concerns regarding academic integrity among students. This paper investigates how tools like ChatGPT can be misused to facilitate cheating, plagiarism, and other forms of academic dishonesty. Through a comprehensive review of recent literature and case studies, the study identifies ethical challenges posed by AI in educational settings, including automated essay writing and the generation of unoriginal research content. It also examines the impact of AI on traditional assessment methods and critiques current academic policies that struggle to address these challenges. The paper concludes by proposing strategies for educators and institutions to uphold academic integrity in the age of AI, including enhanced awareness, revised assessment techniques, and the establishment of new guidelines for ethical AI use in education.

Keywords: ChatGPT, Academic Integrity, Cheating, Plagiarism, Ethical Challenges

Rethinking English Translation Studies through Words, Worlds, and Algorithms

Courtney Bailey,
College of Arts and Sciences, University of South Carolina, Columbia, The United States of America

This presentation explores the unique structure, strengths, and challenges of English Translation Studies undergraduate programs in Iran, drawing comparisons with similar programs in other Anglophone-minority and non-Anglophone countries. Through an analysis of curriculum design, faculty insights, and graduate feedback, the study identifies key areas where these programs excel, such as fostering cultural competence and linguistic precision, as well as critical gaps, including limited exposure to real-world translation technologies and evolving market demands. With the rapid development of artificial intelligence and machine translation tools, the future of English Translation Studies programs worldwide is at a crossroads. This presentation examines the impact of AI on the field and offers actionable recommendations for integrating technological advancements into academic training. Additionally, it provides practical advice for students pursuing translation studies, emphasizing the importance of adaptability and lifelong learning. By presenting a synthesis of graduate and faculty feedback, this study aims to inspire meaningful improvements to existing programs and empower individuals overseeing program planning, curriculum design, and student progression to prepare students and faculty for the evolving demands of global translation work. The session concludes with a forward-looking discussion on how translation studies can remain relevant and impactful in the digital era.

Keywords: English Translation Studies, Higher Education, Translation Curriculum, Technological Innovation, Iran

A Systematic Review of L2 Teachers' Knowledge and Practice of Teaching Speaking Skills: What Matters?

Mili Saha,
University of Wollongong, Australia

Over the past two decades, teaching speaking has become a focal point in foreign language education. Despite the emphasis on communicative language teaching (CLT) in EFL curricula, teachers frequently struggle with effective speaking pedagogy, often prioritizing other language skills (Adem & Berkessa, 2022b; Ngo, 2018). Research underscores the significant impact of teachers' pedagogical content knowledge (PCK) on their practices in teaching speaking (Chen & Goh, 2011; 2014). However, no systematic review has yet compiled findings or addressed gaps in this area. This review examines 46 studies and theses on teachers' pedagogical knowledge about teaching speaking, published between 2011 and 2024. Data were sourced from the UoW Library, ScienceDirect, and Google Scholar, using search terms such as "teachers' knowledge," "teaching speaking," "EFL/ESL contexts," and "CLT." The studies were analyzed based on research focus, settings, participants, aims, and findings. The review identifies significant gaps in understanding how professional learning influences teachers' PCK for teaching speaking in CLT. Findings reveal that most studies explore the relationship between teachers' pedagogical knowledge and contextual, educational, and personal factors. A few studies examine the impact of coursework on teachers' PCK, but limited research addresses the role of professional learning programs. Given the contextual nature of PCK, this review advocates for integrating PCK development with practice in teacher training programs. Future research should explore how professional learning influences the development and application of PCK in teaching speaking, to better equip teachers in fostering students' communicative skills.

Keywords: Teaching Speaking, CLT, EFL Teachers, Professional Learning, PCK

A Cognitive Stylistic Analysis of Two American War Novels

Fatimah Khudhair Hassoon
Department of English, College of Education for Women, University of Baghdad, Iraq

This study analyzes the use of conceptual metaphors in two American war novels, *The Lotus Eaters* by Tatjana Soli and *A Quiet Cadence* by Mark Treanor, to explore how gender influences metaphorical representation of war. Drawing on Lakoff and Johnson's (1980) model of conceptual metaphor, the research addresses three key questions: how is war conceptualized metaphorically in each novel concerning gender, what similarities and differences exist between male and female authors in their metaphorical styles, and how does gender affect these stylistic choices? The analysis reveals that both authors utilize metaphors to convey the horrors and moral ambiguities of war, yet they exhibit distinct cognitive frameworks shaped by societal norms. Soli employs metaphors related to caregiving and connection, while Treanor focuses on violence and endurance. These findings underscore the impact of gender as a stylistic variable in literature, contributing to a deeper understanding of how war is represented through language.

Keywords: Cognitive Stylistics, Conceptual Metaphor, War Novels, Gender Studies

Cultivating ISI: Shaping the Future of Idiomatics in Language Education and Research

Dr. John Liontas,
Department of Language, Literacy, Ed.D., Exceptional Education, and Physical Education,
College of Education, University of South Florida, The United States of America

The primary aim of this presentation is to introduce “The Dialogic Circles of Digital Pedagogy” as a dynamic, evolving framework that shapes and enriches idiomatics—the scientific study of idiomatic and figurative language—among language professionals and educators worldwide. A central focus is the establishment of the International Society of Idiomatics (ISI) as an independent and globally recognized academic field. The presentation explores how teacher agency, coupled with continuous professional development and critical self-reflection in diverse teaching contexts, fosters innovation and growth. These didactic cycles of reflective practice are fundamental to ISI’s mission, and the presentation delves into strategies for promoting the society’s expansion both now and in the future. Idiomatics plays a critical role in understanding language acquisition, cultural fluency, and human cognition. Its interdisciplinary relevance spans numerous fields, including cognitive science, linguistics, translation studies, literature, psychology, and education. Moreover, idiomatics significantly contributes to advances in artificial intelligence and machine learning, particularly in enhancing natural language processing, sentiment analysis, and human-computer interaction. The presentation underscores the importance of interdisciplinary research, robust methodological frameworks, and global collaboration as essential for elevating idiomatics to an autonomous academic discipline. Furthermore, the presentation explores the pedagogical implications of idiomatics, offering practical insights into how idiomatic expressions can be effectively integrated into language instruction at various levels. It provides actionable strategies for leveraging digital tools to teach idiomatic and figurative language more effectively, thus fostering both linguistic competence and cultural understanding in diverse educational settings worldwide.

Keywords: Idiomatics, Digital Pedagogy, Teacher Agency, Interdisciplinary Research, Authentic Language Use

The Power of Multilingualism: Code-Switching in Assia Djebar’s Literary Works

Abdelatif Aguenini,
Florida State University, The United States of America

Assia Djebar, a prominent voice in Maghrebi literature, grew up in multilingual and multicultural colonial and postcolonial Algeria. She employed a blend of French and Arabic in her works to reflect the complex linguistic and cultural dynamics of her environment. This paper examines how Djebar’s use of code-switching serves as a narrative strategy to challenge colonial legacies, reclaim indigenous identity, and navigate intersections of gender, language, and power. Drawing on key texts such as *L’amour, la fantasia*, *La femme sans sépulture*, and *La disparition de la langue française*, this study explores the function of multilingualism in Djebar’s writing. It argues that her deliberate language shifts mirror the fragmented identity of postcolonial subjects and subvert the dominance of the French language imposed by colonial rule. Through code-switching, Djebar’s

characters articulate resistance, trauma, and resilience in both the colonizer's language and their mother tongue(s). The analysis also considers the gendered dimension of code-switching, highlighting how Djebar's female characters use language fluidity to navigate oppressive structures. By destabilizing linguistic boundaries, Djebar's work comments on identity hybridity in a postcolonial context and the dual role of language as both a tool of oppression and a means of liberation.
Keywords: Multilingualism, Code-Switching, Gender, Identity

Contested Landscapes: Scripts as Graphic and Semiotic Tools to Social Meaning

Dr. May Ahmar,
Columbia University, The United States of America

This paper examines the linguistic and metalinguistic practices that activists on social networking sites (SNS) employed to posts, lexicon, and hashtags in order to circumvent censorship during the Palestine-Israel wars of 2021 and 2023-4. Activists posting about the conflict faced significant restrictions, including content removal, user blocking, and account deletions by major SNS for using specific words. Consequently, activists and platform users devised strategies to maintain access to their content. This study focuses on script-fusing, script-disconnecting, respelling, misspelling, and abbreviations as graphic and semiotic tools utilized by activists to keep their content accessible on platforms such as Facebook and Instagram. The data is analyzed within the framework of graphic variation and graphic ideologies (Spitzmüller, 2015), and explored through a social semiotics approach (Sebba 2007, 2009). By incorporating Arabic graphemes into Latin-script words and vice versa, along with other strategies, activists reclaim power over language, lexicon, and the social spaces they inhabit. These practices occur within a landscape that both creates and reflects social meaning. This paper explores the graphic ideologies within the linguistic landscape that contribute to the creation of social meaning for these practices and their users. The practices illustrate differences in social value and support an ideology that subverts the hierarchical control exerted by powerful SNS over internet speech and freedom of expression, thereby reclaiming power within the same space.
Keywords: Script, Arabic, Meta/Instagram, X/Twitter, Censorship

Equating and Contrasting in Religious Contexts: A Critical Stylistic Study

Dr. Wafa' Abbas Sahan & Dr. Mostafa A. S. Rosheed,
Department of English, College of Education for Humanities, University of Karbala, Karbala, Iraq

This study utilizes 'equating and contrasting' as a textual-conceptual tool within the framework of critical stylistics to demonstrate the textual triggers that reflect these concepts in religious texts, aiming to extract the implied ideologies. The data consists of selected religious discourses from the Prophet Mohammed's tradition regarding his Household. The study concludes that certain textual triggers reflect equating as well as contrasting in the Prophet Mohammed's sayings about his Household. Equating is used to reflect the state in which the Household is made identical to the

Prophet Mohammed. The ideological implications of equating are textually produced through several textual triggers such as intensive relational equivalence, appositional equivalence, metaphorical equivalence, and parallel structure. Contrasting, on the other hand, reveals the exclusivity of salvation to the Household, excluding any other possible pathways. The ideological implications of contrasting are textually produced through two textual triggers only: parallelism and transitional structure.
Keywords: Critical Stylistics, Equating and Contrasting, Ideology, Religious Discourse

Challenges of Translating Quranic Verses into English

Dr. Youssif Zaghwani Omar,
University of Benghazi Language Center, University of Benghazi, Benghazi, Libya
Studies reveal that the translation of sacred texts, particularly the Quran, is fraught with challenges, often rendering accurate translation nearly impossible. This research investigates the difficulties translators face when translating Quranic verses into English, emphasizing the problem of finding equivalent words in the target language. Distortions and misinterpretations frequently occur, given the Quran's divine origin. This study employs a qualitative approach, utilizing literature review and interviews with ten participants to highlight the intricacies of translating the Quran. Conducted in Missouri and Colorado, USA, from May 10 to July 8, 2015, the research identifies significant challenges, particularly cultural values and contextual attitudes that complicate translation. The findings suggest that translating Quranic verses into English is problematic and often inappropriate. The study concludes with implications and recommendations for the translation of the Quran.
Keywords: Equivalence, Semantic Features, Connotative Meaning, Deep Meaning, Cultural Context

Historical Thinking through English Lesson Activities

Eric D. Gondree,
Global Education Center, Chukyo University, Japan
The Content and Language Integrated Learning (CLIO) movement has shown that teaching historical content can effectively facilitate language acquisition. In North American social studies education, “historical thinking” refers to a set of critical thinking skills that aid students in reading and comprehending historical narratives. The realm of social studies education provides examples of how historical thinking can be integrated into CLIO instruction, making lessons more participatory and engaging for language learners. During this workshop, participants explored the “Five Cs” of historical thinking: Change, Context, Causality, Contingency, and Complexity. These five themes lie at the core of historians’ methods for questioning and investigating the past. They also serve as valuable guidelines for learners aiming to become more autonomous in evaluating historical texts and developing deeper understandings of foreign cultures and languages. One aspect of historical thinking skills involves using evidence to interpret, reconstruct, and deconstruct narratives from the past. Participants in this demonstration will engage in two interactive group activities and utilize materials that illustrate how to teach historical thinking skills in English

language courses. These activities will not only demonstrate how learners can conduct critical readings of historical texts while connecting them to broader historical contexts but also offer additional ideas for teachers seeking to create and integrate critical thinking exercises in their own content-based classes.

Keywords: History, Historical thinking, Critical Thinking

Using Text-Mining Techniques for Literary Text Analysis

Dr. Eunjeong Park

Department of English Education, College of Education, Sunchon National University, South Korea

This study examines the application of text-mining techniques in analyzing the musical *Wicked* to uncover patterns in characters' dialogues, actions, and relationships. Text-mining tools were utilized to identify recurring linguistic structures, thematic elements, and underlying narrative attitudes. The findings revealed key thematic threads, including power, identity, and morality, as well as significant insights into the characterization of major figures. The results demonstrate how text mining provides a deeper understanding of literary texts, revealing concealed patterns often overlooked in traditional methods of analysis. This study emphasizes the potential of text-mining techniques in literary research and suggests further applications for developing semantic mark-up tools for detailed literary studies.

Keywords: Text Mining, Literary Analysis, Wicked, Characterization, Thematic Patterns

Artificial Intelligence Powered Learning Accelerators in Microsoft Teams for Enhancing Language and Research Skills

Dr. Jayaron Jose,

Preparatory Studies Centre (PSC) f. k. a. English Language Centre, University of Technology and Applied Sciences, Al Musannah (UTAS-A), Sultanate of Oman

With the exponential advancement of artificial intelligence in education, educators globally have access to various AI-supported platforms for teaching and learning English. The adoption of AI-enabled tools varies across institutions due to factors such as technological awareness, access, and training. Nevertheless, AI platforms for teaching English have become indispensable in academia. Initially focused on chatbots like Chat GPT, the scope of AI in education has expanded to include innovative, academia-focused tools. This presentation provides an overview of AI-enhanced learning accelerators such as Reading Progress, Speaker Progress, and Search Progress in Microsoft Teams, based on practices at the Preparatory Studies Centre, University of Technology and Applied Sciences, Al Musannah. The session demonstrates how these accelerators enhance learners' reading, speaking, and research skills, presenting qualitative and quantitative findings on the effectiveness of Reading Progress for promoting loud reading skills. Ongoing studies on Speaker Progress and Search Progress will also be highlighted. Overall, the paper aims to raise awareness of these tools and their classroom applications.

Keywords: Artificial Intelligence, Learning Accelerators, MS Teams, Language, Research Skills

Skills Required for Teaching: How to Evaluate and Develop Them?

Dr. Mohammed Djemoui Saber
Department of Letters and English Language, Faculty of Letters and Languages, University of Mohamed Boudiaf, Algeria

Teaching effectively requires a diverse skill set that enables educators to create engaging and supportive learning environments for all students. Key abilities include a deep understanding of subject matter, proficient communication, classroom management, flexibility, empathy, technological competence, and cultural sensitivity. Evaluating these skills is vital for enhancing teaching effectiveness. Educators can assess their capabilities through self-reflection, student feedback, and peer evaluations. Furthermore, developing these skills involves participating in professional development activities, such as attending workshops and seminars to explore innovative teaching methods, pursuing advanced degrees or certifications, and engaging in mentorship initiatives with experienced educators to foster collaborative learning communities. Reflective practices, including analyzing teaching videos and documenting challenges and successes, allow educators to critically assess their methods and implement necessary changes. By integrating systematic evaluation with ongoing development, teachers can set clear improvement objectives and remain responsive to the evolving needs of their students. This continuous process not only enhances teaching effectiveness but also cultivates a more inclusive educational environment, ultimately resulting in improved student outcomes.

Keywords: Teaching Effectiveness, Professional Development, Classroom Management, Student Engagement, Assessment Methods

Exploitation of Construal Operations in the Analysis of Descriptive Poetry

Dr. Dhaifullah Zamil Harbi & Dr. Mustafa Abdulsahib Abdulkareem
Department of English, Faculty of Education for Women, University of Kufa, Iraq

A descriptive poem creates vivid imagery, enabling readers or listeners to visualize a scene in detail, much like a painter does with colors and brushstrokes. This paper proposes a model for analyzing Descriptive Poetry (DP) by redefining and modifying Langacker’s construal principles, which were originally developed to explain how humans conceptualize reality, particularly visual environments. The study aims to bridge cognitive linguistics and literary analysis by adapting these principles to assess the portrayal of imagery in poetry. The model was applied to an Andalusian descriptive poem, *The Dove*, to evaluate its visual and sensory richness. The analysis revealed that The Dove effectively utilizes principles of construal—such as perspective, salience, and specificity—to craft a highly descriptive and engaging visual environment. These findings showcase the utility of Construal Operations as a framework for the literary analysis of DP, offering fresh insights into the cognitive mechanisms underlying poetic imagery. The study highlights the potential for cognitive linguistics to contribute to the study of literature, particularly in understanding the interplay between language and visualization in descriptive poetry.

Keywords: Construal Operations, Descriptive Poetry, Cognitive Linguistics

Innovative Approaches to Translation Training: The Role of Literary Parallel Corpora in Developing Translation Skills at the University of Nizwa

Aaisha Sulaiman Abdullah Al Abri & Dr. Hassan Obaid Alfadly
Department of Foreign Languages, College of Arts and Sciences, University of Nizwa, Sultanate of Oman

This experimental research investigates the potential benefits of employing a literary parallel corpus tool to enhance the translation capabilities of students at Nizwa University. Motivated by the need for innovative approaches in translation training, the study utilized a tool specifically designed with Google Cloud's AutoML service and involved thirty translation students selected through random sampling. Participants first completed a pre-test employing conventional translation aids, followed by a post-test utilizing the custom-developed literary corpus tool. Output from both stages was evaluated and compared using House's Translation Quality Assessment Model to determine changes in performance. The findings indicated an improvement in students' translations when using the specialized corpus tool, as evidenced by reductions in mistranslations, grammatical inaccuracies, and stylistic issues. Moreover, qualitative assessments highlighted significant enhancements in translation fluency, adequacy, and naturalness. This study underscores the crucial role of developing specialized corpus tools to enrich translation training and education, offering promising implications for enhancing translator training methodologies in academia and professional translation practice.

Keywords: Translation Tools, Literary Corpus, Specialized Translation Resources, Translation Quality Evaluation, Educational Translation Resources

Johannesburg: Intransigent Nubs of Meaning: Examining the Nomosphere through Koleka Putuma's Collective Amnesia

Laia Maldonado Llobera
Department of Theory of Literature and Comparative Literature, Faculty of Philology and Communication, University of Barcelona, Spain

This research paper explores the intersection of critical theory, comparative literature, and urban studies through the lens of Emily Apter's concept of the untranslatable, as applied to Koleka Putuma's poetry collection, *Collective Amnesia*. The paper argues that Putuma employs untranslatable elements as a form of resistance against colonial discourse, challenging the expectations of colonial readers and asserting her literary agency. Furthermore, it examines how these untranslatables illuminate the complexities of Johannesburg as a contested urban space. Utilizing contemporary urban theory, particularly David Delaney's notion of the nomosphere, the analysis reveals how Putuma's poetry serves as a symbolic marker of the city's spatial politics and socio-cultural tensions. This study highlights the significance of untranslatable elements in understanding the dynamics of power and resistance in postcolonial literature.

Keywords: Untranslatable, Resistance, Koleka Putuma, Colonialism, Urban Theory

Educators' Cultural Competence in Higher Education: A Qualitative Single Case Study

Dr. Sandra Lilia Flores,
Graduated from Department of English, Sanford College of Education, National University, The United States of America

This study addresses the issue of limited cultural competence among higher education educators and its impact on the English as a second language (ESL) learning process for English language learners (ELLs). The purpose was to explore educators' perspectives regarding their cultural competence to identify ways to enhance the ESL learning experience. Using Lev Vygotsky's sociocultural theory as a lens, the study examines how educators, as members of society, influence the ESL learning process. A qualitative single case study was conducted involving 12 educators, six of whom were part-time, from 10 academic departments at a community college in Southern California. Data were collected through 12 semi-structured individual interviews and one focus group with four participants. A thematic analysis revealed seven key themes: (a) limited cultural competence; (b) uneasiness toward ELLs from diverse backgrounds; (c) preparedness to teach ELLs; (d) slow progress in cultural competence; (e) limited institutional support; (f) instructional strategies to support ELLs; and (g) creating a safe learning space for ELLs. The findings suggest the need for institutions to provide support and cultural competence training, as well as to consider educators' recommendations for fostering supportive learning environments for all students.

***Keywords*:** Educators' Cultural Competence, Higher Education, English Language Learning, Cultural Differences

Aligning Government Language Training Assessment Policy to Language Training

Alaa Sarji,
Department of Linguistics, School of Linguistics and Language Studies, Faculty of Arts and Social Sciences, Carleton University, Canada

This research explores the alignment of government language assessment policies with language training for public servants in a Canadian federal agency, using backward design to bridge assessment goals and instructional strategies. Backward design begins with identifying desired outcomes (Wiggins & McTighe, 2005)—specifically, the language proficiency benchmarks set by government policies. Recognizing that government policies are slow to adapt, this study focuses on preparing learners to meet these standards, even when current assessments do not fully align with policy goals. Drawing on constructivism and learner-centered theories, this work emphasizes creating instructional materials that address real-world language needs in public service (Johnson, 2013). With policy as a guiding framework, Spolsky's (2004) perspective on language policy highlights the necessity for language materials that resonate with societal expectations and learner contexts. This lens ensures training remains relevant to both government standards and the authentic communication needs of learners. A detailed analysis of existing curriculum gaps identifies key areas for improvement, aiming for a reformed curriculum that supports broader policy mandates while delivering relevant language skills. This backward-design approach provides learners with language tools suited to their professional contexts, ensuring alignment with

government policy while enhancing language acquisition for daily work interactions. By bridging policy, assessment, and instruction, this research aims to support sustainable curriculum reform that meets policy objectives and fosters meaningful language growth for public servants.
Keywords: ESL, Policy, Assessment, Curriculum, Reform

Navigating Symbolism across Cultures: Translational Shifts in *The Last Lover*

Hua Wang
Centre for Literary and Intermedial Crossings, Faculty of Arts and Philosophy, Vrije Universiteit Brussel, Belgium

Symbolism is a cornerstone for exploring philosophical and existential themes in avant-garde fiction. This study examines how the symbolic elements in Can Xue's novel *The Last Lover* are translated and assesses how these translated symbols alter the perception of the novel's themes among English-speaking readers. Known for its surreal and fragmented narrative style, *The Last Lover* employs symbolism to convey existential themes, cultural ideologies, and philosophical explorations. Focusing on key symbols such as houses, animals, and dreams, this study explores their significance in both the original and translated texts during the translation process, analyzing how language choice, cultural interpretation, and translator strategies affect the symbolic depth and impact of the text. The study found that while some universal symbols ostensibly retained thematic coherence in the translated text, the deeper layers of symbolism inherent in the original language were lost during translation. This loss undoubtedly affects readers' interpretations of the deeper themes of this avant-garde text and highlights the challenges translators face when translating culture-specific or abstract symbols. This analysis contributes to a better understanding of the complexities of translating symbolism, emphasizing the delicate balance between cultural fidelity and diversity.
Keywords: Symbolism, Avant-Garde Literature, *The Last Lover*, Can Xue, Cross-Cultural

Evaluating Google Machine Translation in Translating Arabic News Articles Headlines into English

Rawan Khalfan Al Nadabi & Dr. Hassan Obaid Alfadly
Department of Foreign Languages, College of Arts and Sciences, University of Nizwa, Sultanate of Oman

This study evaluates the performance of Google Translate (GT) in translating Arabic news headlines into English, focusing on clarity, accuracy, and stylistic quality. Headlines were collected from reputable news agencies, including Al Jazeera, BBC, Oman Daily Observer, Al Watan, and Al Arabiya. Ten headlines were translated using GT and compared with human translations, which were then evaluated by eight professional translators through a structured grid-based survey. Results indicate that GT performed well in clarity (95%) and accuracy (93.7%) but scored lower in style (90.6%). While GT demonstrates remarkable progress in machine translation, the findings highlight its limitations in maintaining stylistic nuances in complex linguistic contexts such as media translation. This underscores the importance of human oversight and the potential for hybrid approaches combining machine and human translation for optimal results.

Keywords: Machine Translation, Google Translate, Arabic-English Translation, News Headlines, Linguistic Style

Sino-Anglo Transliteration: Square Characters Dismembered in Global Cinema's Alphabet Soup

Dr. Sheng-mei Ma,

Department of English, Michigan State University, The United States of America

Jing Tsu's *Sound and Script in Chinese Diaspora* (2010) suggests that from the late nineteenth century to the 1980s, the future of the Chinese language revolved around reconciling Chinese ideographic writing with alphabetic Romanization. This issue persists today and is evident in global cinema. Sino-Anglo translation involves converting Chinese ideographs, or "square characters" (方塊字 fangkuaizi), into Romanized forms. Conversely, the English alphabet is Sinicized into monosyllabic scripts. This transliteration prioritizes preserving sound over visual form, separating a word's image from its sound in the source language. This essay analyzes how global cinema, including films like *Spirited Away* (2001), showcases this visual-oral split. The protagonist, Ogino Chihiro (荻野千尋), loses her kanji name and memory, retaining only the residual character Sen (千). This narrative reflects the broader practice of dismembering Chinese characters in favor of the target language's phonetics. The essay examines Japanese, Korean, and Chinese films where Chinese square characters influence global cinema's alphabet soup, albeit often unacknowledged. It argues that this practice not only preserves sound but also impacts the cultural memory and identity associated with these characters.

Keywords: Sino-Anglo Transliteration, Global Cinema, Asian Films

Translating Moroccan Zajal into Italian: Challenges and Considerations

Dr. Angelika Palmegiani

Department of Italian Studies, Faculty of Letters and Human Sciences, Mohammed V University, Morocco

Translation serves as a bridge for cross-cultural communication, enabling dialogue between diverse cultures and fostering mutual understanding when it captures the essence of the original text. Literary translation presents unique opportunities for both the source and target cultures involved: the source text gains new life in a different context, while the target culture engages with new styles, expressions, and perspectives. This dynamic is particularly evident in the translation of Moroccan Zajal poetry into Italian. Zajal, a poetic form rooted in Moroccan oral traditions, features themes like love, nature, and social commentary expressed through dialectal and rhythmic nuances specific to its cultural milieu. Translating Zajal into Italian involves addressing differences in linguistic, cultural, and poetic contexts. This study examines key challenges, including the necessity to maintain linguistic richness and cultural subtleties while ensuring readability and poetic integrity. Through a comparative analysis of selected poems by Abdelkrim Mahi and their Italian translations, this paper highlights strategies for effective cross-cultural translation, emphasizing cultural sensitivity and linguistic fidelity.

Keywords: Abdelkarim Mahi, Moroccan Zajal Poetry, Literary Translation, Cross-Cultural Communication, Translation Challenges, Cultural Sensitivity

Liminality in Contemporary Black British Literature: Linguistic Manifestations and Cultural Identity

Dr. Dubovitskaya Maria Anatol'evna,
Department of English Language, Faculty of International Journalism, MGIMO University, Russia

This paper examines the concept of liminality in contemporary Black British literature, with a focus on its linguistic manifestations and the portrayal of cultural identity. Liminality, defined as the condition of being on the threshold between two states, is a recurring theme in the works of Black British authors. This theme illustrates the complex interplay between cultural heritage and national identity. The study investigates how these authors utilize language as a tool to express the in-between spaces their characters inhabit, negotiating identities amidst cultural, social, and political landscapes. Utilizing linguistic analysis methods such as priming and framing, the paper highlights the use of code-switching, dialects, and hybrid language forms as significant strategies. These strategies not only reflect the characters' dual cultural affiliations but also serve as a means of self-affirmation. By employing these linguistic techniques, authors create a narrative space that challenges monolithic perceptions of identity and embraces the fluidity of cultural expressions. This study underscores the importance of language in articulating the liminal experiences of Black British individuals, offering insights into broader discussions of multiculturalism and identity politics in contemporary literature.
Keywords: Liminality, Linguistic Manifestation, Cultural Identity, Code-Switching, Priming

The Challenges of Assimilation in Heather Raffo's Play *Noura*: A Feminist Approach

Dr. Ammar Shamil Kadhim Al-Khafaji
Department of English, College of Arts, University of Baghdad, Iraq

This paper delves into the complexities of assimilation depicted in Heather Raffo's play *Noura*, set in contemporary America and following the experiences of Iraqi immigrants as they navigate their cultural identities amidst assimilation pressures. Through a detailed examination of character interactions, cultural clashes, and the socio-political backdrop, this study investigates the intricate challenges of assimilation faced by individuals. It draws upon theories of cultural assimilation to analyze how the characters reconcile their Iraqi heritage with the expectations of American society, illuminating the inherent tensions, sacrifices, and transformations they encounter in this process. Additionally, the paper explores the impact of assimilation on personal connections, family dynamics, and individual identity formation. By examining themes such as displacement, nostalgia, and the quest for belonging, this study provides insights into the universal struggles of immigrants striving to carve out their place in a new cultural milieu while preserving their heritage. Ultimately, it posits that *Noura* offers a poignant depiction of the ongoing challenges and intricacies of assimilation.

Keywords: Personal Connections, Immigrants, Heritage, Cultural Identities, Nostalgia, Cultural Assimilation

Progressively Developing Action and Ways of Expressing It in the Modern Dari Language

Vitalii Belokon & Dr. Vladimir Mikolaichik

Department of Middle Eastern Languages, Faculty of Foreign Languages, Military University of the Ministry of Defense of the Russian Federation, Russia

This study examines how progressive verbal actions are expressed in modern Dari, a Western Iranian language, in contrast to Russian. While Russian relies heavily on derivative affixation at the word-building level to differentiate verbal actions, Dari employs alternative linguistic mechanisms. Specifically, progressive action in Dari is expressed through optional forms involving the auxiliary verb رفتن (*raftan*, "to go"). Although these forms are infrequent and optional, they demonstrate the structural potential of the language. This analysis highlights the unique strategies Dari employs to encode verbal action, offering insights into its typological divergence from Indo-European languages. The findings underscore the significance of auxiliary verbs in the grammaticalization of progressive meanings and contribute to broader discussions on cross-linguistic variation in verbal systems.

Keywords: Manners of Verbal Action, Derivative Affixation, Progressive Action, Auxiliary Verb, Optional Form

Prerequisites for a Survey on the Social Representations of French in Iran

Farzaneh Nouraei,

The Research Centre for Basque Language and Texts (IKER), Doctoral School of Human Sciences, Bordeaux Montaigne University, France

Iran is a non-French-speaking country; however, French was historically practiced as a second language and has significantly influenced Iranian culture and language. French is taught at the university level in several Iranian institutions, offering programs from undergraduate to doctoral levels. This study aims to explore how the French language and culture have been portrayed in academic works by Iranian researchers over the past decade. Utilizing a discourse analysis approach, we focus on the semantic connotations of words employed by researchers when discussing the French language and culture. This analysis sheds light on how Iranian researchers in French studies represent the French language and culture. As part of my doctoral program in Linguistics, this paper serves as a literature review, laying the groundwork for an emic survey on the social representations of French in Iranian universities, which is the focus of my thesis.

Keywords: Sociolinguistics, Social representations, French, Education

Convincing /Advising as Speech Acts in Persuasive Discourse Study Case: Henry James's *The Lesson of the Master*

Dr. Kouider Merbah,
University of Mustapha Stambouli, Mascara, Algeria

This paper investigates the role of pragmatics and the importance of speech act theory in literary analysis, focusing on the speech acts of convincing/advising in persuasive discourse in Henry James's *The Lesson of the Master* (1888). The paper consists of four sections. The first section introduces the contribution of pragmatics to literature, emphasizing its role in understanding literary texts. The second section discusses the importance of speech act theory in literary analysis, providing a theoretical framework for the study. The third section explores the concepts of convincing and advising as speech act verbs, examining their functions in persuasive discourse. The core of the study, presented in the fourth section, offers a detailed analysis of the speech acts of convincing and advising in the text. The study concludes by confirming the strong link between pragmatics and literature, highlighting the role of speech act theory in literary analysis, and suggesting that such an approach can reveal deeper insights into the text's rhetorical strategies and ideological underpinnings.

Keywords: Pragmatics, Speech Act Theory, Persuasive Discourse, Literary Analysis, *The Lesson of the Master*

"Please take me seriously!" – The Impartiality Paradox for a Telephone Interpreter for Asylum Seekers

Alan Johnson
Faculty of Philology, University of Seville, Spain

The status of asylum seekers in the UK has rarely been more contentious. As a telephone interpreter working with asylum seekers, I will consider the ramifications of their fragile situation for interpreters. I will also reflect on the interplay between concepts such as impartiality, the code of ethics all interpreters are expected to follow, and the interpreter's personal identity. Drawing on my professional experiences and various foundational texts in interpretation and translation studies, alongside contemporary works on ethics in community interpreting, I will demonstrate how concepts such as pragmatics (Grice) and dynamic equivalence (Nida) can enhance cultural understanding in telephone encounters between asylum seekers and service providers. Building on scholarship by Rudvin, Valero-Garcés, and others, I will argue that strict impartiality—where the interpreter enforces objectivity and takes neither side—is neither possible nor desirable in the current context. Therefore, it may be beneficial to reconfigure the understanding of the interpreter's role among practitioners, trainers, and service providers. I contend that interpreters are not mere neutral vessels for meaning transmission—a "pane of glass" (Barnes)—but real individuals who bring their personal experiences, values, and presence into interactions between service providers and service users.

Keywords: Interpretation, Asylum Seekers, Impartiality, Ethics

Tropative Patterns in Languages of Intermediary Origin

Roman Viktorovich Tarasov
Department of Applied and Experimental Linguistics, Leo Tolstoy Higher School of Russian Philology and Culture, Kazan (Volga Region) Federal University, Russia

This study explores the linguistic expression of the "tropative" meaning—"to consider someone/something as someone/something"—in languages that occupy a middle ground between natural and constructed forms. These include Slavic micro-languages and contact languages, which are partially natural and partially constructed. Building on prior research into tropative patterns in constructed languages, this study examines how intermediary languages reflect typological differences from both natural and constructed languages. The analysis categorizes micro-languages into two groups—those that are predominantly natural and those that are predominantly constructed—revealing distinct linguistic behaviors within each group. The findings suggest that tropative patterns in these intermediary languages exhibit unique structural tendencies, differing from both major linguistic categories. This study contributes to understanding how hybrid linguistic systems conceptualize and encode complex meanings.

Keywords: Tropative, Micro-languages, Contact Languages, Constructed Languages

Food Is a Serious Subject: Culinary Clashes and Cultural Identity in Wong's *Kimchee and Chitlins*

Dr. Maysoon Taher Muhi
Department of English, College of Education for Women, University of Baghdad, Iraq

This paper sheds light on the symbolic role of food in the complex dynamics of cultural identity in Elizabeth Wong's *Kimchee and Chitlins* (1990). Food serves as a medium for connecting different cultures and promoting the negotiation of identities. The play uses food as a powerful symbolic tool to explore the intricate aspects of cultural identity and the challenges of cross-cultural interaction among Asian American and African American immigrant communities. Wong employs the contrasting food items of kimchee (a traditional Korean pickle) and chitlins (pig intestines) as metaphors for the generational and cultural divides experienced by Asian and African American characters. Furthermore, this paper contributes to the academic understanding of how literature utilizes culinary metaphors to investigate themes of identity, tradition, and intercultural interactions.

Keywords: Cultural Identity, Food, Kimchee and Chitlins, Asian Americans, African Americans, Culinary Metaphors

An Investigation of Students' Assessment Engagement within Higher Education: A Case Study of General Foundation Program Students at the University of Buraimi

Asma Hamyar Al Azzani,

Centre of Foundation Studies, General Foundation Program, University of Buraimi, Sultanate of Oman

Engagement is a critical educational issue continuously discussed to enhance the quality of learning outcomes. This research investigates the assessment engagement of General Foundation Program (GFP) students at the University of Buraimi. Given the dearth of studies measuring students' assessment engagement in the literature, this study aims to answer two questions: At which level of assessment are GFP students at the University of Buraimi more engaged: assessment literacy, assessment design, or assessment feedback? Additionally, which aspect of these levels do they engage with the most? A total of 93 students participated in the study during the academic year 2023/2024, selected using a convenience sampling procedure. Data were collected using a single questionnaire and analyzed with the Statistical Package for Social Science (SPSS) software (version 23). Results indicated that GFP students engage more in assessment literacy than in assessment feedback or assessment design. Specifically, they engage in assessment by understanding discipline requirements, valuing regular opportunities to test their knowledge and skills in class and online, and comprehending assessment rules and processes (e.g., marking and moderation) more than other aspects. The research implications and future avenues for study are discussed.

Keywords: Assessment Engagement, Assessment Literacy, Assessment Design, Assessment Feedback

The Discursive Construction of Racist Discourse: A Case Study of Islamophobia Discourse

Dziri Soraya,

Department of French, Faculty of Foreign Languages, Algiers University-2 Abou El kacem Saâdallah, Algeria

In contemporary society, racism remains a pervasive ideology deeply ingrained within human psychological structures. This ideology, fundamentally based on perceived inequalities related to race, gender, religion, and more, adapts its manifestations while retaining its core essence. In the multicultural era, where the "out-group" and the "in-group" must coexist, it has become imperative to develop strategies for peaceful coexistence that render overt racism untenable. Consequently, racist ideologies have evolved into more covert forms, reducing racism to a subtle, discursive act.

This article aims to identify and analyze the expressions that reflect racist ideologies, focusing specifically on Islamophobia as a distinct form of racism. Utilizing Van Dijk's framework on racist discourse, we conducted a comprehensive analysis of the discourse presented in Philippe d'Iribarne's work "La Religion De l'Autre." By applying Van Dijk's (2006) "Categories of Analysis of Ideological Discourse," we examined how the author employs various discursive strategies to mask direct expressions of racism. Our findings reveal that discourse serves as a potent tool for the perpetuation of racist ideologies in a multicultural world, adapting to the complexities of a hybrid society. Strategies such as implicitness and passivation enable the speaker to convey racist sentiments without explicit accusations of racism, demonstrating the malleability of language to the speaker's objectives.

Keywords: Racist Ideology, Islamophobia, Ideological Discourse Structures, Discursive Strategies, Implicitness

Photographs as Sites of Representation and Sights of Power

Dr. Hend Ben Mansour,
Department of English, Faculty of Letters, Arts and Humanities, University of Manouba, Manouba, Tunisia

By its very nature, the photographic image is dialectical. It relies not only on the interaction between light and darkness to come to life, but it also engages in continuous dialogues with its subject, its creator, and, importantly, its audience. Upon materializing as an object to be seen, possessed, distributed, and destroyed, the photographic image enters the realm of representation, physically highlighting its duality. On the one hand, the photographic image is necessarily an image of something that a photographer chooses to capture, to freeze in time and space, and to exhibit to the world. It serves as a re-presentation of what already exists, detached from the constraints of its temporal and spatial existence and reproduced infinitely for countless observers. On the other hand, due to the photographic image's ability to migrate seamlessly across geographic borders and medium boundaries—unlike the sometimes immobile photographed object—it claims to faithfully represent the absent object. Thus, the photograph is perceived as the closest and most trustworthy representation of the object of sight. It is at this intersection that the photograph's nature and its power intertwine, creating a complex dialogue between representation and documentation, illustrating opinions and providing evidence, and reflecting reality and reflecting upon it. This work proposes to study the dialogical relationship between visual reproduction and visual dominance through the analysis of several photographs representing diverse subjects.
Keywords: Photography, Representation, Dialogue, Power

Representations of Masculinity: A Critical Discourse Analysis of Framing Violence Positively

Yusra Qasim Ali
Department of English Language, Faculty of Theology, Letters, History and Arts, National University of Sciences and Technology Politehnica, Bucarest, University Centre in Pitești, Romania

Critical Discourse Analysis (CDA henceforth) is applied in this study to examine the representation of masculinity and the positive framing of male violence in social media comments, specifically YouTube comments, in an Eastern society. The study investigates how language is used to normalize and positively justify male violence while consistently shifting blame and putting guilt onto female victims. It also investigates how gendered narratives of masculine culture shape perceptions of violence and victimization. Through an analysis of ten comments, the study identifies two primary patterns: (1) the framing of male violence as justifiable, often by portraying the female victim as responsible or deserving of the violence, and (2) the emotional bias in victim-blaming narratives that position women as responsible for the violence occurred to them. The findings reveal a broader cultural bias in favor of masculinity. The findings are reached by conducting a linguistic analysis and an ideological one in a form of discussion. Those are done adopting: Fairclough's (1995) three-dimensional approach, Halliday and Mathiessen's (1985) Systemic Functional linguistics (SFL), Goffman's (1974) concept of frame and Entman's (1993) concept of selection and salience framing.
Keywords: CDA, Gender, Masculinity, Framing, YouTube

Investigating EFL Students' Production and Recognition of Garden Paths

Dr. Wafaa Sahib Mehdi
Department of English, College of Education for Women, University of Baghdad, Iraq

In the field of psycholinguistics, a garden path sentence is a grammatically correct sentence that initially leads a reader to interpret it as incorrect. Garden path sentences are often discussed to illustrate that when humans read, they process language one word at a time. As such, they are said to be "led down the garden path," meaning they are deceived, tricked, or misled. As a reader encounters a garden path sentence, they construct a structure of meaning incrementally. At some point, it becomes apparent that the next word or phrase cannot fit into the structure that has been built so far, creating inconsistency with the path they have been following. Consequently, a reanalysis is required to resolve the issue, necessitating additional time to process such sentences. This paper investigates the recognition and production of garden path sentences among Iraqi EFL college students. A test assessing these two levels—recognition and production—was administered to students at the College of Arts, University of Baghdad, for the academic year 2024-2025. It is proposed that while such sentences are challenging to recognize, they are even more difficult to produce. Therefore, greater attention should be dedicated to these sentences during grammar lessons. This approach would assist learners in understanding and processing them more effectively when encountered, whether in production or recognition. Consequently, this study holds significant value for both teachers and learners of English as a foreign language.

Keywords: Psycholinguistics, Comprehension, Garden Path Sentences

الملخصات

العربية

الفصحى أو الدارجة لتعليم اللغة العربية للأجانب؟

د. نعيمة عبدالجليل التاجوري،
قسم اللغويات، كلية اللغات، جامعة تور، فرنسا

السؤال حول ما إذا كان يجب على متعلمي اللغة العربية من الأجانب البدء بتعلم العربية الفصحى أو العامية هو موضوع جدل طويل بين اللغويين والمعلمين. لكل خيار مميزاته وتحدياته، فمن مميزات اللغة العربية الفصحى انها اللغة المشتركة، المكتوبة والمستخدمة في الإعلام والكتب، وكذلك في الخطابات الرسمية والمؤسسات التعليمية. الفصحى أكثر استقرارًا من العاميات، حيث إن قواعدها ومفرداتها متفق عليها إلى حد كبير في جميع البلدان العربية. من تحديات تعلم الفصحى أنها نادرة الاستخدام في الحياة اليومية، فغالبية الناطقين بالعربية لا يستخدمون الفصحى في حياتهم اليومية إلا في سياقات رسمية. اما إذا كان الهدف هو التواصل اليومي والاندماج في المجتمع، فإن تعلم العامية المحلية يسهل على المتعلم التواصل بشكل طبيعي مع المتحدثين باللغة، أيضا قواعد العامية أكثر مرونة وبساطة مقارنة بالفصحى، مما يجعل تعلمها أسهل على المبتدئين. ومن أبرز تحديات تعلم العامية أنها تختلف بشكل كبير من بلد إلى آخر (مثل الفرق بين اللهجة المصرية والمغربية)، مما يجعل اكتساب عامية واحدة محدودًا جغرافيًا، ايضاً البعد عن اللغة المكتوبة حيث ان العامية ليست مكتوبة أو موحدة مثل الفصحى، لذا قد يجد المتعلم صعوبة في فهم النصوص المكتوبة أو البرامج الإعلامية الرسمية . حاولنا من خلال هذه الدراسة تسليط الضوء واستخلاص النتائج الناجمة عن تجارب حية لمتعلمي اللغة العربية. قمنا بتوجيه استبانة الكترونية لمجموعة من الطلبة الأجانب والذين اختاروا تعلم اللغة العربية كلغة ثانية، واستنتجنا ان الفصحى هي الخيار الأكثر شمولية ومرونة، لكنها تحتاج إلى وقت وجهد أكبر. أما الدارجة فهي أكثر عملية للتواصل اليومي، لكنها تكون محدودة النطاق. المزج بين الاثنين غالبًا ما يكون الحل المثالي.

الكلمات المفتاحية: العربية الفصحى، العامية، اللغة.

بلاغة العدول إلى الحذف في سورة الضحى

إبراهيم بن عبد الله بن سالم آل ثاني،
قسم اللغة العربية وآدابها، كلية الآداب والعلوم الإنسانية، جامعة الجنان، لبنان

ناقش هذا البحث مواضع الحذف في سورة الضحى من خلال مقدمة وثلاثة مباحث وخاتمة، فعرّف في المبحث الأول مصطلحات البحث وذكر مواضع الحذف التي ذكرها المفسرون والنحاة تصريحا، وكذلك ما يلزم من أقوالهم، وهي أربعة عشر موضعا، وناقش في المبحث الثاني الجانب النحوي من هذه المواضع، موازنا بين الأقوال ومختارا الصحيح منها حسب رأي الباحث، ثم ناقش في المبحث الثالث الأغراض البلاغية للحذف في المواضع التي ثبت فيها الحذف، ثم ختم البحث بالنتائج التي توصل إليها، وخلص إلى أن مواضع الحذف في السورة سبعة فقط، وأن الأغراض البلاغية للحذف في سورة الضحى قسمان: أغراض تراعي اللفظ وهي: الاكتفاء بما ذكر، ومراعاة فواصل الآيات، وأغراض معنوية؛ وهي: التكريم والتعظيم، والتأكيد على النفي، وإرادة العموم والإطلاق، وأنه يمكن أن تجتمع أكثر من علة بلاغية في الحذف الواحد، وأن ذكر بعض العلماء لعلة معينة لا يلزم منه أنه ينفي العلة الأخرى، وأنّ ما لا يصح من التقديرات النحوية للمحذوف يخلّ بنظم القرآن ولا ينسجم مع بلاغته، وأنه لا يصح تقدير المحذوف بكلمة معينة لا دليل عليها.

الكلمات المفتاحية: العدول، البلاغة، سورة الضحى، الحذف، التقدير.

قضايا الرواية في إفريقيا عند ج. م. كويتزي

د. وافية مريبعي،
قسم اللغة العربية، كلية الآداب واللغات، جامعة امحمد بوقرة بومرداس، الجزائر

إنّ الانتماء الجغرافي للقارة الإفريقية يُحتّم علينا كباحثين الاهتمام بالأدب الإفريقي بشقيه الشعري والنثري، خصوصا وأنه لا يزال أرضا خصبة للدراسة، وموضوعا مهما في الدراسات الكولونيالية وما بعدها. وتأتي مناقشتنا لقضايا الرواية كما عرضها ج. م. كويتزي في محاضرته انطلاقا من مقاربة ثقافية، نتتبع فيها مسار الرواية في إفريقيا وقضاياها بما تحمله من حمولات تاريخية، وجغرافية، وسياسية، واجتماعية، وثقافية، خصوصا وأنه عُرف عن الإفريقي غناه بموروث ضخم من ألوان الفنون الشفوية مقارنة بالرواية التي يعتبرها البعض نوعا أوروبيا جاء بالاستعارة مع الهجمة الإمبريالية على القارة السمراء. وخلافا لذلك، خلصنا إلى نتيجة مفادها أنّ الرواية كنوع أدبي ليس محصورا بهوية مركزية واحدة ما دامت أنها قد رضعت من الأساطير والميثولوجيا عبر تاريخها الطويل وهو ما يجعلها متاحة للجميع. ثم إن الرواية قد تجد مستقبلها في إفريقيا بعدما استنفذت ماضيها وتجاربها في أوروبا. إنّ التراث الشفهي المتنوع في إفريقيا المتعالق مع نص الرواية المكتوب سيجعل منها أكثر تميّزا وأكثر حساسية وأكثر غنى. على أنّ الكتابة بلغة المستعمر تظلّ قضية دائمة الحضور، لكن قد يكون لها دور إيجابي إن نُظر إليها من زاوية أخرى، فهي ستوسع مساحة المقروئية من جهة، ومن جهة أخرى، سيكون ذلك عاملا من العوامل التي تؤدي بالرواية الإفريقية إلى العالمية إنْ تمّ استيعابها بعيدا عن أية حساسية، لكن مع

تشجيع اللغات المحلية أيضا التي تمّ إفقارها إبان الاستعمار وإعادة إحيائها من جديد. وأخيرا، لا بد للمؤسسات الحكومية في إفريقيا بذل جهد أكبر في إبراز الأقلام الجادة بدل دفعهم إلى الهجرة بعيدا عن أوطانهم.
الكلمات المفتاحية: الرواية، إفريقيا، الإمبريالية، ما بعد الكولونيالية، الفنون الشفوية.

انفعال اللّغة الروائية في ظلّ المتغيّرات السياسيّة رواية (الرّعب) لأيمن العتوم أنموذجًا

د. أمل يونس محمد إرحيم،
قسم اللغة العربية وآدابها، كلية معرفة العلوم الإسلامية والإنسانية، الجامعة الإسلامية العالمية، ماليزيا

في ظلّ متغيّرات الأحداث المتلاحقة في العالم، تحاول الرواية العربية أن تقوم بدورها الثقافي المجتمعي، فهي وسيلة تواصل بين المجتمعات، وبذلك فإنّ الرواية تسعى إلى مواكبة التطوّرات الواقعية ومنها الأحداث السياسية، الأمر الذي دفعها إلى تحسين جودة وسيلتها التواصلية، وذلك بالعمل على خلق انسجام بين المتغيّرات الحياتية ولغة السرد، وإنتاج حركة تعبيرية متناغمة مع الحدث، الأمر الذي يعزّز الفعالية اللغوية في الخطاب السردي، فاتّجهت نحو مزامنة الحدث، واستفادت من هذه المزامنة بتشكيل فضاء لغوي ذي كثافة تعبيرية أعمق أثرًا. في هذا البحث وقفت الباحثة على رواية "الرعب" لأيمن العتوم، والتي تناول فيها أحداث غزة في ظلّ متغيّرات السابع من أكتوبر؛ حيث رصدت الباحثة في بحثها انفعالات اللغة الروائية، وقد تناولت الموضوع من ثلاثة محاور: المحور الأول وقفت فيه عند مظاهر انفعال القالب السردي، فتناولته من بعدين: انفعال القالب الوصفي ونزعة التساؤل، أمّا المحور الثاني فوقفت فيه عند الانفعال اللفظي من جهتين: خصوصية المكان وخصوصية الحدث، لتنتقل للمحور الثالث، وتقف فيه على الحقول الخدماتية للموضوع، وقد استخدمت الباحثة المنهج الوصفي التحليلي في بحثها؛ لتصل إلى خلاصة مفادها أنّ الروائي استفاد من مزامنة النصّ للحدث في تشكيل فضاء لغة السرد، وقد تجلّى انفعال اللغة السردية في مواطن عدّة نتجت عن التأثر الشديد بالحدث السياسي، الأمر الذي يؤكد حالة المعايشة الشعورية للحدث عند الروائي، كما يؤكد على دور اللغة في التعبير عن التوتّرات السياسية وصراعاتها وانعكاساتها على الحالة المجتمعية.
الكلمات المفتاحية: رواية الرعب، السابع من أكتوبر، أيمن العتوم.

التأثير اللغوي المتبادل بين العبرية واللادينو

حسين اسماعيل كاظم الكاكي،
قسم اللغة العبرية، كلية اللغات، جامعة بغداد، العراق

يتناول هذا البحث التأثير المتبادل بين اللغة العبرية واللادينو من مستويات لغوية عديدة، فقد أثرت اللغة العبرية بشكل ملحوظ على اللادينو (اليهودية-الإسبانية)، وذلك بحكم تعايش اليهود في إسبانيا. من بين هذه التأثيرات هي استعارة الأبنية النحوية والصرفية والصوتية والدلالية التي تكشف عن علاقة عميقة ومعقدة بين اللغتين. اللغة العبرية أثرت في اللادينو في تشكيل الجمل وبناء الأزمنة، حيث نُقل استخدام الأفعال في الأوزان المختلفة باللغة العبرية إلى اللادينو، ما أضاف عمقاً إلى التعبير عن الأفعال والحالات. فضلاً عن ذلك، قدمت العبرية العديد من المفردات التي تم استعارتها إلى اللادينو مع الحفاظ على صورتها الأصلية، التي تم تبنيها بالكامل في اللادينو دون تغيير يذكر. على المستوى الصوتي، ساعدت الأصوات المميزة للعبرية في إضافة طبقات من التمييز الصوتي للغة اللادينو، مما جعلها فريدة من نوعها. ومن الناحية الدلالية، نُقلت الكثير من المصطلحات والتعابير العبرية إلى اللادينو، مما أتاح للمتحدثين التعبير عن أفكار ومفاهيم دينية وثقافية بطرق متشابهة، التي تستخدم في السياق نفسه في اللادينو. بالمقابل فإن اللادينو أثرت في اللغة العبرية- وإن كان بشكل ضئيل- من حيث إدخال مفردات وتعابير معدودة، وهذا ما يعطي انطباعاً حول نقل الموروث الاجتماعي من تلك الدول التي كانت تتحدث باللادينو الى العبرية. النتيجة النهائية هي أن اللغة العبرية أثرت بشكل كبير على اللادينو، ليس فقط من خلال استيعاب المفردات، بل أيضاً من خلال تقديم أبنية نحوية وصرفية وصوتية ودلالية غنية، مما يجعلها جزءًا لا يتجزأ من التراث الثقافي واللغوي للمتحدثين باللادينو. وتكمن أهمية البحث في إثراء المعرفة اللغوية، إذ يضيف معارف جديدة في مجال علم اللغة ويسلط الضوء على التفاعلات المعقدة بين اللغات المختلفة. وكذلك فهم الديناميكيات اللغوية، في كيفية تأثير بعضها على بعض وتشكلها معًا عبر التاريخ. وفهم طريقة التأثير المتبادل الذي يساهم في الحفاظ على التقاليد الثقافية لمختلف الطوائف اليهودية. ويساعد تحليل هذه المؤثرات على فهم التطور التاريخي للغتين والروابط الثقافية بينهما.
الكلمات المفتاحية: التأثير اللغوي، العبرية، اللادينو، اليهودية الإسبانية.

من النّصّ إلى الخطاب: كيف نقول ما لا نقول

د. محمد محمد يونس علي،
برنامج اللسانيات والمعجمية العربية، كلية العلوم الاجتماعية والإنسانية، معهد الدوحة للدراسات العليا، الدوحة، قطر

يتناول هذا العمل كيفية تحويل النص الذي يصرح به المتكلم إلى خطاب بوصفه مثيرًا مرنًا تتحوّل فيه العلامات الوضعيّة إلى أدلّة سيّالة يتحدّد فيها مراد المتكلّم منها، بانضمامها إلى القرائن الحافّة بالنّصّ، ويفترض أنّ ما يقوله المتكلّم صراحة ما هو إلّا دليل واحد من أدلّة متعدّدة، أهمّها تلك القضايا الصامتة الموجودة في المقام التّخاطبيّ، أو تلك الموجودة في أذهان المتخاطبين. ويقدّم العمل مفهوم "نصب القرينة" على أنّه عمل مواكب لما ينصّ عليه المتكلّم، بحيث يكون الكشف عن قصد المتكلّم متوقّفا على الجمع بين النّصّ، والنّصب، وإنّما يكون ذلك بتفعيل تلك القضايا الصامتة من خلال المناسبة بين نصّ المتكلّم، وما له صلة به من تلك القضايا الذهنيّة والمقاميّة منها. وسيتبيّن لنا من خلال هذا العمل كيف أدّى تجاهل النّصّيّين (والظاهريين في تراث العربيّة) إلى إهمال أهمّيّة التفريق بين الخطاب والنّصّ، والسقوط في ربقة الحرفيّة التي تجاهلت "تقصيد" المتكلّم، وتوقفت عند المعاني التي تدلّ عليها لغة المتكلّم فقط، دون مراعاة لمبادئ التخاطب، واستلزامات النّصّ الناشئة عن إقرانه بالقرائن الحافّة به. ويتبنّى هذا العمل مقاربة تداوليّة إدراكيّة تستند إلى نظريّة المناسبة، مستعينة بمبادئ التعاون، والاستصحاب، والتبادر، والإعمال.

الكلمات المفتاحية: الخطاب، النّصّ، القضايا الصامتة، نصب القرينة.

الخصائص الأسلوبية للتشكيل اللغوي في القصص الموجهة للطفل: دراسة تحليلية ضمن منهج (٢٠٠٧) Short &Leech

دلال فراج المطيري و د. زاهر بن مرهون بن خصيف الداودي،
قسم اللغة العربية وآدابها، كلية الآداب والعلوم الاجتماعية، جامعة السلطان قابوس، سلطنة عمان

تبرز النظريات الأسلوبية مبدأ الاختيار في كل عملية خلق فني؛ فالمبدع يطوّع لغته ويختار من بين البدائل اللغوية في ضوء محددات أهمها المتلقي، والجنس الأدبي وما يسمح به من إمكانات تعبيرية. وتتجاوز هذه الدراسة الأسلوبية الأسلوب في علاقته بالمبدع إلى الأسلوب في علاقته بالجنس الأدبي، إذ تهتم هذه الدراسة بالوقوف على أهم الخصائص الأسلوبية للقصص الموجهة للطفل في الكويت متخذة من سلسلة كانت البداية لأحمد المطوع نموذجًا ، وذلك بتطبيق النموذج الأسلوبي الذي قدمه (leech & short ٢٠٠٧) لتجلية جوانب التفرد في التشكيل اللغوي؛ إذ يقترحان قائمة مرجعية بالفئات الأسلوبية التي توفر للمحلل أساسًا منهجيًا لجمع البيانات اللغوية لأغراض التقييم الأسلوبي والمقارنة بين النصوص، ويشمل مستويات مختلفة لتحليل الخيارات اللغوية (الصوتية ،المعجمية، التركيبية ، الدلالية).
الكلمات المفتاحية: الأسلوبية، الطفل، الخطاب القصصي.

التعدد الدلالي وأثره في النص المترجم مقاربة لسانية

د. صلاح محمد أبو الحسن مكي و د. مسعود بن سعيد الحديدي،
قسم اللغـة العربية، كليّة العُلوم والآداب، جامعة نزوى، سلطنة عمان

جاءت فكرة هذه الورقة من باب دراسة المعنى في النص المترجم إلى اللغة العربية ، حيث يمثل المعنى مشكلة كبرى بالنسبة للنص المترجم ، فتعدد المعنى للكلمة الواحدة ودور السياق في تحديد دلالة الكلمة واختلاف الدلالة باختلاف الثقافات كل ذلك يجعل ترجمة النصوص تنطوي على عقبات يصعب بسببها الوصول الى الصورة المثلى للنص. على ان هذا لا يعنى أن ترجمة النصوص من و إلى اللغة العربية قد أُغلقت تماما بل إنه كان لها حضورها ضمن قضايا لغوية ذات صلة وثيقة بالدلالة ؛ لذلك وقع الاختيار على ظاهرة التعدد الدلالي للمفردات وأثرها في ترجمة النصوص لتكون مادة للدراسة في هذه الورقة البحثية وتكتسب هذه الوقة أهميتها من أنها تهتم بالمستوى الدلاليّ للغة ، هذا المستوى المسئول عن إكساب الجملة القيمة المعرفية والمنطقية اللازمة لتمام عملية الفهم والإفهام ، كما أن دراسة ظاهرة التعدد الدلالي وأثارها الإيجابية والسلبية في ترجمة النصوص تخدم اللغة والثقافة وهو محاولة للاستثمار المباحث الدلالية في المجال التطبقي ، وتهدف هذه الورقة إلى دراسة ظاهرة التعدد الدلالي وأثرها في ترجمة النصوص من خلال الدراسة التطبيقية لبعض الألفاظ في نص من النصوص المترجمة ألا وهو "الفردوس المفقود" للشاعر الإنجليزي جون ميلتون والتي قام بترجمتها الاستاذ الدكتور محمد عناني شيخ المترجمين كما يطلق عليه في بلده مصر يقتصر البحث في هذه الورقة على عينة انتقائية من الالفاظ التي تقع تحت باب التعدد الدلالي على ان تكون ممثلة لهذه الظاهرة.
الكلمات المفتاحيّة: التعدد الدلالي، النص المترجم، التداولية، المعنى.

المفارقة اللفظية في قصص عبد العزيز الفارسي القصيرة

فتحية بنت سليمان بن عدي السيابية،
قسم اللغة العربية وآدابها، كلية الآداب والعلوم الاجتماعية، جامعة السلطان قابوس، سلطنة عمان

استحوذت المفارقة على اهتمام الكثير من الدارسين الغربيين والعرب، وذلك من خلال ما سطروه في دراساتهم وفي الرسائل العلمية والكتب الصادرة عن دور النشر والبحوث التي أجريت في هذا المجال. تعد المفارقة من التقنيات المهمة التي يستخدمها القاص في كتابة قصصه التي تميل إلى الاختزال والايجاز والتكثيف في الوقت ذاته، فالقصة القصيرة تحوي كلمات محدودة العدد، ولكنها تحوي ايحاءات ودلالات كبيرة واسعة، مما يعطي القارئ مساحة لتأويل النص والغوص في أعماقه وتفسيره حسب الدلالات والايحاءات الواردة فيه. وتزخر قصص عبدالعزيز الفارسي القصيرة بالمفارقات الكثيرة، التي قد تكون بسيطة وواضحة في بعض الأحيان، وتكون مركبة وعميقة في أحيان أخرى، مما يدعو للتأمل فيها والتعمق في قراءتها. تهدف هذه الورقة البحثية إلى دراسة المفارقة اللفظية في قصص عبد العزيز الفارسي القصيرة، من خلال التطبيق عليها وبيان أنواع المفارقة اللفظية وآلية اشتغاله بها في السياق القصصي، وسوف تتناول الدراسة مفهوم المفارقة اللفظية، وتحليل نماذج منها وردت في القصص القصيرة مدونة الدراسة، ونتطلع من خلال الدراسة الوصول إلى أنواع المفارقة اللفظية في المدونة وآلياتها ودلالاتها. سأستعين بالمنهج الأسلوبي وبالتحديد أسلوبية الفرد، منهجا لدراستي. فالمنهج الأسلوبي من المناهج الحديثة التي تعتمد على التحليل والتفسير.

الكلمات المفتاحية: القصص القصيرة ، المفارقة اللفظية، عبد العزيز الفارسي.

الاقتراض اللغوي بين اللغات الحية (السواحيلية والعربية أنموذجا)

د. حسن محمد حسن خبيري و محمد امحمد محمد علي الطاهر،
قسم اللغة العربية و قسم اللغات والدراسات الأفريقية، كلية الاداب، جامعة سبها، ليبيا

يتناول هذا البحث أحد الظواهر اللغوية ، ألا وهي الاقتراض ، أي أخذ لغة ما بعض مفردات من لغة أخرى، سواء بلفظها أو معناها أو كليهما معا لتكون مفردة من مفرداتها. فاللغة الحية هي اللغة التي تستوعب مفردات غيرها من اللغات ، واللغة العربية فضلا عن أنها استوعبت مفردات من لغات أخرى كالفارسية والآرامية ـ فضلا عن ذلك ـ فإنها أثرت في غيرها من اللغات . فقد هيأ لها الإسلام والقرآن الكريم أسباب الانتشار ، فانسابت مفرداتها إلى لغات الشعوب غير العربية ، فأصبحت جزءا أصيلا من لغاتهم. ومن ذلك اللغة السواحلية التي نتخذها أنموذجا في هذا البحث، ففيها ألفاظ مقترضة من العربية، ولم يقف الاقتراض فيها عند حدود اللفظ ، بل تعداه إلى تراكيب الجملة، وتصريف الأفعال، وأساليب الصياغة. وتكمن أهمية هذا البحث بأنه لن يكون جمعا للألفاظ المقترضة فحسب، بل سيكون دراسة لصور الاقتراض ووسائله، فربما تجاوز الاقتراض حدود الألفاظ إلى صفات الحروف، واستعمالات تلك الألفاظ في البناء الفني للآداب والفنون. وهدف البحث ، إعطاء صورة واضحة للتقارب بين اللغات ، وأثر العربية في اللغات الحية . وستكون هذه الدراسة في أربعة مطالب : الأول في بنية الألفاظ ورسمها ونطقها، الثاني في معاني الألفاظ بين العربية والسواحيلية، الثالث تراكيب الألفاظ وبناء الجملة والرابع الاستعمال الفني للألفاظ.

الكلمات المفتاحية: اللغات، السواحيلية، العربية، الاقتراض.

صورة المرأة في الأمثال الشعبية (العمانية أنموذجا)

د. حمود بن عامر بن ناصر الصوافي،
قسم اللغـة العربية، كليَّة العُلوم والآداب، جامعة نزوى، سلطنة عمان

يهدف البحث إلى معرفة العلاقة بين الرجل والمرأة، ودور كل واحد منهما في الحياة، وكيفية التعامل مع الاختلافات البيلوجية بينهما، وقد حاول الباحث أن يبرز بجلاء صورة المرأة، ونظرة الرجل المتقلبة نحوها من خلال استكناه المثل العماني، ومعرفة ما يرمز إليه؛ فقد يبدو ذما لأول مرة ولكن بالإنعام فيه ندرك أنه يعطي صورة أخرى مختلفة، وقيمة عليا غائبة عن أذهان المتلقين أول وهلة؛ لذلك حرصت الدراسة على سبر أغوار المثل العماني المتعلق بالمرأة، واستخلاص أهم ما يحمله من معان، ومجاهيل مطمورة في ثناياه، حيث يحمل هذا البحث أهمية قصوى، ومكانة عليا من خلال تعرّفنا على جوهر العلاقة بين الرجل والأنثى، وطريقة درء المشاكل المترتبة على جهلنا. وقد اتّبع الباحث في هذا البحث المنهج الاستقرائي المعني بتتبع أمثال العمانيين من كتاب (العمانيون حكمهم وأمثالهم والشعبية)، والمنهج الوصفي الذي عني بوصف المثل وتحليل ما يرمز إليه، وما يتلمس من استعماله، وقد توخينا في ذكر الأمثال المتعلقة بالمرأة معرفة العلاقة بين الجنسين، ومدى أهمية المرأة للرجل، وجعلها بؤرة تفكيره في كل حين وآن.

الكلمات المفتاحية: المرأة، الرجل، المثل.

دَوْرُ الذَّكَاءِ الْاصْطِنَاعِيِّ فِي تَعْلِيمِ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ لِغَيْرِ النَّاطِقِينَ بِهَا

د. يسرى علي زريقة و د. فائق نعمة هنيدي،
قسم اللغة العربية، كلية مزايا الجامعة، الناصرية، العراق

إنّ مشكلة تعليم اللّغة العربيّة لغير النّاطقين بها، مضى عليها زمن، بيد أنها لاتزال تحتاج إلى طرائق تربويّة حديثة تشجّع المتعلّمين أو الدّارسين على الإقبال لتعلمها بطريقة جذّابة وشائقة؛ وهذا ما يفرضه واقعُ العصر الحديث بسبب التغيّرات الضّروريّة المتلاحقة في العالم باستعمال تقنية التكنولوجيا في مختلف مجالات الحياة بما في ذلك التّعليم، وهذا يستوجبُ منّا التّكيّف مع تحديات الواقع ، وتطوّر العلوم، والعولمة، والاستفادة منها في تعليم لغتنا العربية للأجانب من الأمم الأخرى. إنما يهدف إليه هذا البحث هو تقديم تصوّرات وتوصيات وتطبيقات كي نطوّر أساليب تدريس اللّغة العربيّة لغير النّاطقين بها باستخدام تقنيات الذّكاء الاصطناعي من خلال الإجابة عن السّؤال الأساسي كيف يُمْكِنُ لِلذَّكَاءِ الْاصْطِنَاعِيِّ أَنْ يُسَاهِمَ بِفَاعِلِيَّةٍ فِي تَطْوِيرِ تَعْلِيمِ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ لِغَيْرِ النَّاطِقِينَ بِهَا ؟ وخطّة البحث تستدعي منّا تناول مشكلة تطوّر تعليم اللّغة العربيّة لغير الناطقين بها، كـونها لغة تدرّس فـي المدارس، و المعـاهد، والجامعات الخاصة، وكذلك في الحكومية، مع بيان مفهوم التعليم الاصطناعي وأهميته، والمشكلات والتحديات التي تواجه استعمال هذه التقنية في تعليم اللّغة، التي أبرزها حاجتنا إلى بنية رقميّة فعّالة، وعدم وجـود الكفاءة فـي استـخدام التقنيات الرقميّة ، والـلامبالاة، والتهميش للغة العربيّة عامّة، وكذلك أهميّة تطوير المحتوى التّعليمي في المناهج الدّراسيّة، وضعف العناية بتطبيق طرائق تربوية حديثة في تعليم اللغة، ثم استعراض بعض الأساليب المهمة المستخدمة في تطوّر تعليم اللغة العربيّة، والتقنيات، والبرامج في هذا المجال وفي الأخير الخاتمة والتّوصيات.

الكلمات المفتاحية: الذكاء الاصطناعي، الغير الناطقين، اللغة العربية.

قراءة نسوية في نماذج مختارة من النحو العربي

د. عبير بدر عبد الستار سلمان البدر و ابتسام عبد الرحيم فرحان،
قسم اللغة العربية، كلية الآداب، جامعة المستنصرية و وزارة التربية، بغداد، العراق

منذ أن وضع أبو الأسود الدؤلي قواعد اللغة العربية وعلم النحو حكر على الرجال يفسرون قواعد اللغة بما تمليه عليهم طبيعة البيئة الذكورية التي يعيشون فيها ونوع التمييز ضد المرأة في قبالة رفع شأن الرجال ومباركة التذكير باعتباره أصلا التأنيث. وهذا الأمر يظهر جلياً في اختيار المفردات والشواهد التي تبرز كل فكرة تقف وراء هذا التفضيل حتى سادت هذه الأفكار باعتبارها الحقيقة في ظل غياب صوت المرأة وحضورها في عذا المحال. وفي هذا البحث نحاول قراءة النصوص النحوية من منظور نسوي نتتبع التأنيث والتذكير في اللغة وتوجه النحاة في تفسير اسباب هذا التمييز بين المذكر والمؤنث بما يجعلنا نسلط على أصل التوجه ضد المرأة والرغبة في التقليل من شأنها في قبالة رفع شأن الرجل ومباركة التذكير باعتباره اساس التأنيث، الذي يظهر حتى في تعليلاتهم لبعض الظواهر النحوية وتفسيرهم لها، وفي اختيار المفردات والشواهد .

الكلمات المفتاحية: النحو، النسوية، التأنيث، التذكير.

دراسة لسانية دستورية لمدلول دال "القتل الناجمة عن الأفعال المخلّة بالعفة" بناء على منظور فردينان دو سوسير

أحمد فريسات و د. محمود ميرخليل،
جامعة المصطفى العالمية و جامعة طهران مجمع الفارابي، إيران

تسبر الدراسات اللّسانية "Linguistics" اللّغة في الفضاءات الصوتيّة "Phonetics" والصرفيّةالاشتقاقيّة "Morphology" والنحويّة التركيبيّة "Syntax" والدلاليّة "Semantics" كما تدرس علاقة اللغة بالمجتمع الإنسانيّ أي المنظور السوسيولوجي وتبيّن أثر المجتمع وحضاراته وتاريخه وأنظمته وتركيبه وبيئته في الظواهر اللغوية وعلاقتها بالنفس البشرية أي المنظور السيكولوجي مفسّرة الإشارات الذات علاقة بين اللغة والظواهر النفسية بمختلف أنواعها من تفكير وخيال وسلوك أو جرم. كما أن الغاية من علم الحقوق وجميع الدساتير هي ضمان الراحة العامة والنظام وتحقيق العدالة. لهذا نجد الدراسات البينيّة تدمج بين هذين العلمين بنيّة تفجير المدلول الحقيقي للدوال، كي لاتفسّر حسب الأهواء، لأن زَلة العالِم في هذا المجال تعد زَلة العالَم؛ فمن هذا الجانب التدقيق والتعريف والتدليل والتوظيف لألفاظ علم الحقوق ترتّب على عاتق واضعيها مسوؤلية أنسانية لاتجبر. قامت ورقتنا بتوظيف المنهج اللساني بناء على نظرية فرديناند ديسوسور "Ferdinand de Saussure" بدراسة لسانية/دستورية لمدلول دال "القتل الناجمة عن الأفعال المخلّة بالعفة" مع سائر الدوال القريبة المدلول منه مثل جريمة الشرف، قتل غسل العار، قتل الناموسي، قتل دفاعا عن الشرف وإلخ، وبينت اختلافها وسعة نطاقها الدلالي المتشعّب المعنى وأثر السيكولوجيا والسوسيولوجيا والموروث والبيئة والتاريخ على توظيف هذه الدوال مع الترتيبات الدستورية في استخدامها. ونصت حفنة من نتائج البحث على أن؛ هذا الدال عادة يوظف متأثرا بالمجتمع، خاصة المجتمعات التي تتجذر من جذور

قبيلية فيها تطغى المنوفونية "Monophony" ساعية لكبت الأنثى كما أن مدلولاتها وفضاءات توظيفها ونطاق وسعتها الدلالي في الرقعة الجغرافية يختلف من جنس وعرق وشعب وملة عن الأخر واختلفت دساتير الدول تجاها، بناء لتاريخها وثقافتها وتعريفها للعلاقة.
الكلمات المفتاحية: الدال، المدلول، الدستور.

تقييم الكفايات التدريسية اللغوية الفصحى لتدريسي كلية التربية البدنية وعلوم الرياضة في جامعة بغداد

هند سالم تايه، د. عائد صباح النصيري و د. دنيا علي عبد الحسن سليم،
قسم الألعاب الفردية، كلية التربية البدنية وعلوم الرياضة، جامعة بغداد، قسم النشاطات الطلابية، كلية التمريض، جامعة بغداد و قسم النشاطات الطلابية، كلية العلوم السياسية، جامعة النهرين، العراق

يعد تزويد تدريسيي الجامعة بالكفايات اللغوية والخبرات الأكاديمية والثقافية والمهنية ذات أهمية تحتاج إلى مراجعات مستمرة لغرض تطويرها بوساطة تحسين كفاياتهم، و باعتماد خبرات أكثر ملائمة مع الواقع، ليأتي بمخرجات تلبي مستوى طموحات المجتمع المتوقعة من النظام التربوي، ومن هذهِ الكفايات هي الكفايات التدريسية اللغوية الفصحى التي هي مجموعة من القدرات اللغوية السليمة وما يرتبط بها من مهارات يمتلكها المدرس لتمكينه من أداء مهامه وأدواره ومسؤولياته خير أداء، مما ينعكس ذلك إيجاباً على العملية التعليمية، ليحقق بذلك فن إجرائي قابل للتطبيق والتنفيذ، إذ لاحظ الباحثون ضرورة البحث في مشكلة ضعف السلامة اللغوية الفصحى لدى عينة البحث المتمثلة بتدريسي كلية التربية البدنية وعلوم الرياضة البالغ عددهم (٢٥١) تدريسياً، واعتمدت منهجية البحث الوصفي بالاسلوب المسحي بإعتماد استمارة التقييم، وبعد معالجة النتائج إحصائياً كانت الاستخلاصات والتطبيقات بظهور ضعف واضح في كفاياتهم اللغوية الفصحى، وضرورة استخدام اللغة العربية الفصحى بطريقة مهنية وجذابة، وإشراك عينة البحث في دورات تطويرية بصورة دورية، وضرورة إيجاد آليات تعاون أكاديمي مع أستاذة اللغة العربية لتقديم الدعم والمساندة بغية رفع مستوى الكفايات التدريسية اللغوية الفصحى لتدريسي كلية التربية البدنية وعلوم الرياضة.
الكلمات المفتاحية: الكفايات اللغوية، تدريس التربية الرياضية.

الأوزان الفعلية المستحدثة في اللغة العبرية الحديثة (دراسة دلالية)

احمد سعيد عبيد،
قسم اللغة العبرية، كلية اللغات، جامعة بغداد، العراق

تعتبر الأوزان العبرية المستحدثة في العبرية الحديثة هي أحد مراحل تطور اللغة العبرية الحديثة التي يفوق عددها عدد الأوزان الفعلية الأساسية في اللغة العبرية، وان هذه الاوزان جميعها أوزان فعلية مزيده بزيادة حروف (أ ، ت، م ف) في العبرية (א, ת, מ – פ) بالإضافة الى وزنين خصصت في العبرية الحديثة لأداء معان محددة من أجل تحديث للوزن من جديد وهذين الوزنين هما : (شفعل – فعلل) في العبرية (שִׁפְעֵל - פִּעְלֵל) وتضمن البحث ايضا الاوزان الفعلية التقليدية في عبرية العهد القديم . وتناولنا في هذه الدراسة أثر الزوائد في بنية الكلمات العبرية ودورها في بناء الوظائف الصرفية لحروف الزيادة مع التركيز على الزوائد التي تأتي في الاوزان الفعلية المستحدثة وكذلك تضمنت الدراسة وسائل بناء الفعل الرباعي في اللغة العبرية لتوضيح الفرق بين هذه الاوزان الفعلية المستحدثة والافعال الرباعية . تناولنا كذلك اشتقاق الاوزان الفعلية المستحدثة في اللغة العبرية الحديثة وتم استعراض الاستحداث لهذه الاوزان الفعلية بدءا من كتاب العهد القديم مرورا بالعبرية الحديثة ، موضوع البحث وقد تم اختيار أمثلة تمثل اللغة العبرية الحديثة، حيث شملت نماذج من الصحافة العبرية الحديثة والآيات التوراتية التي وردت في كتاب العهد القديم حيث عرضنا في كل وزن نماذج من الافعال التي جاءت على هذه الأوزان الفعلية المستحدثة . تمثل هذه الدراسة أهمية كبيرة في مجال نمو وتطور اللغة العبرية الحديثة، حيث تتناول أحد أهم التطورات في المجال الدلالي وهو استحداث أوزان فعلية في اللغة العبرية الحديثة. كما تكمن أهمية البحث في حاجة اللغة العبرية الحديثة إلى تلبية متطلبات العصر، ولذلك اتجهت اللغة العبرية إلى توسيع وتطوير المعنى اللغوي للفعل.
الكلمات المفتاحية: الاوزان الفعلية، الاستحداث، الفعل الرباعي، العبرية الحديثة.

الأخطاء الشائعة في تعلم اللغة العربية عند الطلاب الأرمن في تركيب الإضافة

إبراهيم محمد نصير جعفر و ميري تشبلاخيان،
كلية الاداب، جامعة الكويت، الكويت و معهد الاستشراق، الجامعة الأرمنية الروسية، أرمينيا

الأخطاء الشائعة التي يرتكبها متعلمو اللغات الأجنبية تُعد ظاهرة لغوية طبيعية ، فالخطأ اللغوي ليس مرضا بل هو عرض ينشأ من تباين أنظمة لغوية بين لغتين أو أكثر فيلتبس على الطالب ويرتبك في كلامه أو كتابته. وقد كُتبت بحوث علمية ومقالات لغوية عديدة تناولت موضوع الأخطاء الشائعة لدى الطلاب الأجانب، وطرحت بعض المعالجات العلمية والعملية التي قد تصحح تلك الأخطاء. قد يبدو الخطأ اللغوي فادحا في نظر البعض غير أنه خطأ طبيعي كما أسلفنا كطبيعة خطأ الأطفال في أثناء تعلّمهم لغتهم الأم أو لغتهم الثانية .أخطاء الطلاب كثيرة ومتفاوتة في حجم الخطأ ونوعه ، و قد لحظنا لدى بعض الطلاب الأرمن بعض التشويش في صياغة تراكيب الإضافة القصيرة أو المطولة من جانب وأثر الصفة الداخلة على نظام تركيب الإضافة من جانب آخر، مستشهدين ببعض الأمثلة التحليلية .في هذه الورقة سنركز على أخطاء طلابنا الأرمن في المستوى الأول (الابتدائي) والمستوى الثاني (المتوسط) الخطأ أيكون سببه اللبس الذي يقع فيه الطالب بين الإضافة المركّبة والصفة الداخلة عليه ، أو من تأثير الترجمة من اللغة الأرمنية إلى العربية أو من ترجمته من العربية إلى لغته الأم؟ ثم يلي ذلك بعض التوصيات والاقتراحات لمعالجة تلك الأخطاء كي لا تتكرر على لسان الطالب المبتدئ ، حيث لو تركت ستترك أثرا معيبا في لغة الطالب كالجرح الذي يندمل مع بقاء الأثر الذي لا يمحي.

الكلمات المفتاحية: تركيب الإضافة، اللغة الأرمنية، اللغة العربية، الصفة.

منهج الإمام أبي عبدالله محمد بن علي القلعي في التأليف "تهذيب الرياسة وترتيب السياسة" أنموذجاً

د. أحمد بن عبدالرحمن سالم بالخير،
قسم اللغة العربية وآدابها، كلية الآداب والعلوم التطبيقية، جامعة ظفار، سلطنة عمان

يتناول هذا البحث منهج الإمام أبي عبدالله محمد بن علي القلعي في تأليف كتابه "تهذيب الرياسة وترتيب السياسة" من خلال كتابه تهذيب الرياسة وترتيب السياسة ، حيث تم الوقوف من خلال البحث على سيرة حياة المؤلف ومكانته العلمية ، ومن ثم طبيعة عصره. وبعد ذلك تم تناول المحاور الرئيسة التي تضمنها كتابه المشار إليه إضافةً إلى أهميته وطريقة القلعي في تناول محتوياته من خلال ذلك المنهج المحكم الذي تقوم عليه كتبه، وهو منهج يمكن وصفه –بادئ ذي بدء- بأنه منهج واضح المعالم، قريب المقصد، سهل المأخذ، يصل فيه القارئ أو الباحث إلى مبتغاه دون أدنى جهد؛ لأن صاحبه توخى فيه تيسير الفائدة منه، وجعلها تعم فتنتشر، فتشمل العوام والخواص، ولا تختص بفئة معينة من الناس، وذلك من خلال تيسير سبل البحث في مؤلفاته، وتخير مادتها، وطريقة عرضها، الأمر الذي يكسب كتبه طابعاً جماهيرياً، ويستدل منه على عقلية الرجل المعلم المؤلف الذي يمتلك موضوع كتابه، ويحيط إحاطة تامة تمكنه من توضيح عناصره بسهولة ويسر، ووضوح وجلاء، وبطريقة تؤدي إلى الإفهام والإقناع من خلال اطلاعه الوافي على مظانّ كتبه، واستيعابه لمفردات اللغة، ومعرفته لأساليبها، ومقدرته الفائقة في توظيف الشواهد وحسن استخدامها.

الكلمات المفتاحية: منهج التأليف، القلعي، تهذيب الرياسة.

أبو علي الفارسي في تيسير التفسير

د. يعقوب بن سالم بن سعيد آل ثاني،
قسم اللغة العربية، كليّة العلوم والآداب، جامعة نزوى، سلطنة عمان

تنوعت اهتمامات المفسرين وتباينت مشاغلهم فتناول بعضهم اللغة بجميع فروعها، وتخصص أخرون فحصروا اهتمامهم في فرع من فروع اللغة، وظهرت تفاسير موسوعية جمعت إلى جانب اللغة العقيدة والفلسفة والفكر والفقه وأصوله وغيرها من العلوم، ويتنزل تيسير التفسير للشيخ أطفيَّش ضمن التفاسير الموسوعية، فكان تفسيره دائرة معارف جمع فيه علوما شتى، وكان للغة بجميع فروعها نصيب وافر في تفسيره، يظهر ذلك الاهتمام في استظهار بعض المسائل اللغوية واستقصائها وذكر دقيقها وجليلها والاستطراد في تتبع جزئياتها حتى تطول مناقشته اللغوية فيحسب متلقي التفسير أنَّه أمام تفسير لغوي فحسب. تعددت المصادر والمراجع التي اعتمد عليها أطفيّش في تفسيره، فقد حكى أقوال المفسرين واللغويين وغيرهم، غير أنه لم يكن ناقلا فحسب بل كانت له لفتات ومناقشات فيؤيد رأيا ويعترض على آخر ويجترح رأيا لم يُسبق إليه. تسعى هذه الورقة البحثية إلى التفتيش والحفر في ثنايا تيسير التفسير عن حضور أبي علي الفارسي، وهو علم من أعلام اللغة له مكانة علمية بارزة وحضور مكثف مميز بين المشتغلين بعلوم اللغة والتفسير انتخبه أطفيش ليكون من ضمن مراجع تفسيره، يورد آراءه على سبيل التأييد أو الاعتراض، وتنقسم الورقة على المباحث الآتية: ۱) منهج أطفيش في عرض آراء أبي علي الفارسي، ۲) الآراء التي وافق فيها أطفيّش أبا علي الفارسي ، ۳) الآراء التي خالف فيها أطفيّش أبا علي الفارسي.

الكلمات المفتاحية: أطفيّش، الفارسي، حضور، آراء.

الإغفالُ والتغليبُ وأثرهما في تغييبِ المعنى المراد في النَّص القرآني (قراءةٌ في إشكاليةِ المعنى)

د. حسين علي هادي المحنا و د. جاسم عبد علي جعفر،
قسم لغة القرآن، كلية العلوم الإسلامية، جامعة بابل و المديرية العامة لتربية بابل، العراق

نحاول في هذا البحث كشف النقاب عن إغفال بعض المفسرين للبنية الصرفية، وما لها من دور في كشف دلالات القرآن الكريم وبيان معانيه الدقيقة. إذ تُسهم البنية الصرفية في كشف الدلالة وتبيين المعنى. إنَّ إغفال البنية الصرفية من قبل بعض المفسرين أفضى إلى الابتعاد عن المعنى الذي يرومه النَّص فضلًا عن رفض السياق في الأعم الأغلب لهذه الدلالات. كذلك نلحظ إتكاء بعض المفسرين على الرواية، وتوظيفها توظيفا تامًا وتغييب ما يمكن الاعتماد عليه للوصول إلى المعنى، ولم يدقق المفسرُ في صحة الرواية أو صحة سندها هذا الأمر أفضى إلى تغييب المعنى المراد، ولا أقصد بالمعنى المراد مرادَ الله تعالى، وإنّما المعنى الذي يقوم على الأصول المتفق عليها كالنظر في السياق، والنظر في اللغة، والنظر في البنية والنظر في عادات القرآن ...الخ. وقد اقتضت طبيعة البحث أن يكون في مقدمة، ومطلبين تناولنا في المطلب الأول : إغفال البنية الصرفية وأثره في الابتعاد عن المعنى المراد، وكان المطلب الثاني بعنوان : تغليب الرواية وأثره في تغييب المعنى المراد، وخاتمة ذكرنا فيها أبرز النتائج التي توصلنا إليها، ومن أهم النتائج التي توصّل اليها البحثُ:

ـــلم يلتفت بعضُ المفسرين إلى أهمية البنية ودورها في الكشف عن المعنى، وهذا أسهم في الابتعاد عن الدلالة المرادة.

ـــ إتكأ بعضُ المفسرين على الرواية، واعتمدوها في إظهار المعنى، وأغفلوا كلَّ الأصول التي يمكن في ضوئها الوصول إلى المعنى ولم يدققوا في صحة الرواية، ولا في صحة سندها، مما أثار إشكالية في كثير من المعاني التي طرحوها.

الكلمات المفتاحية: الإغفال، التغليب، تغييب المعنى، المعنى المراد.

ثنائية الثواب والعقاب في القرآن الكريم ودورها الإصلاحي - دراسة دلالية تحليلية -

د. مريم عبد الحسين مجبل التميمي،
قسم التربية الاسلامية، كلية التربية الاساسية، جامعة الكوفة، العراق

يعد النص القرآني أشمل نص ديني سماوي إهتم بالفرد والمجتمع واصلاحهما . وقد سلك لذلك مسالك كثيرة ومتنوعة وفي أغلب الأحيان متفردة , ومن وسائله التي حققت ذلك الغرض وبنتائج تستحق الوقوف عندها استخدامه لثنائية الثواب والعقاب ,وفي هذا الصدد تستوقفنا علامة بارزة في أسلوبه ألا وهي خصوصية القران في ايراد هذين الأسلوبين كأداة من أدوات ضبط وتقويم وتوجيه سلوك العباد ,وقد اعتمد على الخزين المعرفي الذي تكتنزه البيئة المحيطة بالعرب آنذاك فلقد كانت بيئة صحراوية قاسية شحيحة الموارد تحكمها علاقات بدائية قائمة على المنفعة الشخصية خاضعة لقيم العدائية بالدرجة الأولى فقد كانت تلك البيئة تفتقر الى الماء والغذاء وأغلب اسباب العيش فضلا عن رغده بما في ذلك الذهب والحرير وباقي الأمور الكمالية التي يقتصر الاستمتاع بها على الأغنياء والطبقة المترفة في المجتمع . وانطلاقا من هذه الاجواء المشحونة بالتمايز والطبقية تعالت نصوص الخطاب الديني الاسلامي لاقتلاع قيم نخرت المجتمع العربي لتحل محلها قيم المروءة والاخلاق الحميدة ,ونظرا لكون منهج القران الكريم منهجا اصلاحيا وليس عدائيا؛ فقد اختار لغة خطاب قائمة على التدرج في التوجيه دون المساس بكرامة الفرد المسلم ,فجاءت ضمن فقرات متدرجة وكالآتي:

أولا : اساليب الثواب: الترغيب، وصف النعيم بمختلف صوره ومستوياته، مضاعفة الأجر، ضمان الحصول عليه، استحقاقه حتى مع عدم اتيانه.

ثانيا : اساليب العقاب: الانذار والتحذير، الترهيب، تهويل العذاب، التأكيد على وقوعه، احتمالية الخلاص منه.

بعدها اختتم البحث بخاتمة تضمنت أهم أفكاره ونتائجها.

الكلمات المفتاحية: الثواب، العقاب، الاصلاح، ثنائية.

أسلوب الاختيار وأثره في فهم النص القرآني (نماذج من سورة المطففين)

د. أحمد بن عبيد التميمي،
قسم المتطلبات العامة، كلية العلوم الشرعية، مسقط، سلطنة عمان

الأسلوبية تعبير كامل عن شخصية المتحدث والكاتب وهي تعكس صفاته وأفكاره، ومن هذا المبدأ عرفها (بوفون Buffon) بأنها الرجل ذاته، فقال: الأسلوب هو الرجل، وهي أيضا تعني طريقة الكاتب والشاعر والمتحدث في اختياره الألفاظ والأوزان وتأليف الكلام بما يتناسب مع النظم اللساني، وقد نشأ الأسلوب كمصطلح قديم عند أرسطو وعلماء العربية، غير أن معناه الحديث في علم اللسانيات إنما تبلور بمفهومه عند (دي سوسيرde Saussure) ثم تطورت واتسعت بشكل أوسع عند (تشارلز باليCharles Bally)، ويظهر من خلال هذه الدراسة أن علاقة الأسلوبية بالبلاغة علاقة تكاملية تشابهية إلى حد كبير، لا علاقة اختلاف، فالتحليل الأسلوبي يعتمد على ثلاثة مستويات أساسية؛ الأول: وهو المستوى الفني بدراسة الصورة الفنية للكلام، وهذا ما نجده في البلاغة في بابي التشبيه والاستعارة في علم البيان، والثاني: المستوى التركيبي بدراسة الجملة لا المفردة، وهذا ما نجده في البلاغة من خلال التقديم والتأخير والحذف والذكر والفصل والوصل في علم المعاني، والثالث: المستوى الإيقاعي وهي دراسة موسيقية اللغة الداخلية والخارجية، وهذا ما نجده في علم البديع والعروض. وتعتمد الأسلوبية على ثلاثة مبادئ؛ وهي: الاختيار والانزياح والسياق، وتأتي هذه الدراسة انطلاقا من أهمية فهم النص القرآني فهما دقيقا، معتمدة على مبدأ الاختيار من خلال المنهج الوصفي الاستقرائي التحليلي؛ لبيان أثر هذا المبدأ في فهم النص القرآني، ومدى عمق اللغة العربية وبلاغة الكلمة القرآنية من خلال نماذج تطبيقية من سورة المطففين؛ ليجيب عن جملة من التساؤلات البلاغية في سر اختيار كلمة مكان كلمة ذات دلالة متقاربة، كاختيار كلمة (ويل) بدل هلاك، وكلمة (يُخسِرون) بدل ينقصون، وكلمة (يُبعَثون) بدل يُحشَرون، وهكذا في نظم سورة المطففين؛ لتخلص الدراسة إلى بيان دقة الاختيار الأسلوبي في النص القرآني.

الكلمات المفتاحية: الأسلوبية، الاختيار، البلاغة، سورة المطففين.

السريالية والأزمة الإنسانيّة: الشعر في مواجهة الحرب

كريم نعيم كطان صياد و وسام محمد خضير جواد،
مركز التعليم المستمر، الجامعة المستنصرية، العراق

ظهرت الحركة السريالية كرد فعلٍ على الواقع المرير الذي خلفته الحروب والنزاعات العبثيّة، بدءاً من الحرب العالمية الأولى ومروراً بالثانية وما بينهما من فترة مرّت عصيبة على العالم وجعلته منهاراً ومفككاً، فقد قُتل وهجّر وفقد العشرات من الملايين، وترك هذا كلّهُ واقعاً مأزوماً على الصعد الاقتصادية والاجتماعية والإنسانيّة. والإنسان عادةً إذا واجه واقعاً مأزوماً وعنيفاً وفوق مستوى تحمله فلا شكّ أنه سيحاول أن يعبّر عنه بطريقة ما، وتختلف هذه الطرق بين شخص وآخر، كلّ حسب إدراكه ومستوى فهمه، لذلك نرى الفنان والأديب يفرغ ما بداخله ويتخذ موقفاً من خلال ما يملكه من أدوات فنيّة، فهو يحارب العالم أجمع من خلال القصيدة والصورة واللوحة، ويرفض بشكلٍ واضحٍ العبث بمصير الشعوب وحاضرها ومستقبلها. لذلك برزت في تلك الفترة حركات ثقافية أعضاؤها من الفنانين والأدباء الذين رفضوا كلّ أشكال الحرب وعبروا عن أفكارهم بهذا الشأن بصورة لا تقبل الشك أو التأويل، ومثال ذلك الحركة الدادائيّة، والسريالية، التي تعدّ من الحركات البارزة والمؤثرة في كلّ ما له علاقة بالفنّ آنذاك، سواء كان ذلك أدباً أو شعراً أو رسماً، وحتى فيما يتعلق بالفنّ الفوتغرافي ونظريات الفن والمسرح. إنّ الحركة السريالية ومنذ ظهورها في فرنسا وحتى اليوم ظلّتَ حركةً تستقطب الكثير من الشعراء والأدباء لأنهم وجدوا فيها الملاذ الذي يعبر عن رؤيتهم اتجاه الفنّ والأدب والحياة، فلا شك أن أصدق تعبير إنسانيّ عن الذات والمجتمع، هو الأدب والفنّ، وكلّ المحن التي مرّ الإنسان قديماً وحديثاً كان الأدب والفن أصدق الأشكال في التعبير الإنساني عنها وعن الأفكار والهواجس التي تمسّه بأكثر الطرق تأثيراً وفعالية، بما يمتلكه الأدب والفنّ من سلطة على الإنسان وتأثير عميق، وسنتعرف في هذا البحث عن ماهية الحركة السريالية وتأثيراتها وظروف نشأتها، وإبراز دور الشعر في الوقوف ضد الحرب ورفض عبثيتها وآثارها المدمرة على الإنسان والمجتمع ككل.

الكلمات المفتاحية: السريالية، الحرب، الشعر، إنسانية، أزمة.

الإمام علي (عليه السلام) عند حنّا الفاخوري في كتابه (الجامع في تأريخ الأدب العربي)

د. محمد عبد الحسين محمد الخطيب و د. محمد حسين عبدالله المهداوي،
قسم اللغة العربية، كلية التربية للعلوم الانسانية، جامعة كربلاء، العراق

الأب حنا فاخوري المولود في لبنان سنة١٩١٤ والمتوفى فيها سنة٢٠١٢. ألّف مايقرب من مائة كتاب في اللغة العربية وأدبها وفي البلاغة والفكر والفلسفة والدين. ومن أشهر كتبه(الجامع في تاريخ الادب العربي) الذي يتميز بشموليته لعصور الادب العربي القديمة والحديثة. وفي هذا الكتاب أملى الفاخوري - وهو المسيحي المحايد - ما يقرب من عشرين صفحة – مجموعة ومبثوثة – عن أمير المؤمنين علي بن أبي طالب (عليه السلام) وقد نظر إليه بوصفه إنساناً ، فقيهاً ، زاهداً، حكيماً ، بليغاً ، قائداً ، وخليفة ... وقد قام الباحثان بتصنيف ما حرره الفاخوري إلى ثلاثة مقاصد : المقصد الأول في صفات الإمام علي (عليه السلام) وخصاله ،

والمقصد الثاني في رؤى الإمام علي (عليه السلام) للفرد والمجتمع ، والمقصد الثالث في رؤيته عليه السلام للمعارف بشكل عام. فمن الشواهد المذكورة في المقصد الأول قول حنا الفاخوري في صفات الإمام الخَلقيّة وخصاله الخُلُقيّة : "كان الإمام من أحسن الناس خلقاً ، وأتمهم تكويناً ، ... زانه الله بأجمل صفات الخلق ، فكان ينظر إلى الموجودات نظرة استعلاء لا عن تكبّر ، وبل عن زهد وتعفف ... وكانت النزعة الإنسانيّة تسيطر على جميع كيانه ، وكان يقول: (أأقنع من نفسي أن يقال أمير المؤمنين ولا أشاركهم مكاره الدهر) " . وفي المقصد الثاني يستشهد الفاخوري بنصوص للإمام علي (عليه السلام) في الإنسان ، والمجتمع ، ويعلق على بعضها ، فمن تلك النصوص قوله (عليه السلام) : " هلك امرؤ لا يعرف قدره " ، وقوله : " من كرمت عليه نفسه هانت عليه شهوته " ، وقوله : " عاتب أخاك بالإحسان إليه ، واردد شرّه بالإنعام عليه " ، ويعلق الفاخوري على ذلك فيقول : " وإنّ هذا الكلام ما نجده في الإنجيل ... دستوراً للمحبّة السامية بشّر بها السيد المسيح وهذا منتهى ما وصل إليه السمو ... " . وعند الإشارة إلى المقصد الثالث من هذا البحث نرى وقوف حنا الفاخوري عند فلسفة الإمام علي عليه السلام في المعرفة ، وأولها معرفة الله – عز وجل – فهو "كائن لا عن حدث ، موجود لا عن عدم " ، ... " أنشأ الخلق إنشاءً ، وابتدأه ابتداءً بلا رويّة أجالها ، ولا تجربة استفادها ، ولا حركة أحدثها ... " ، ثم ان المعرفة تقوم على طريقين عند الإمام علي عليه السلام : الوحي وخبر اليقين ، والعقل وقوة ألإدراك ، التي تعتمد في عملها الحواس والتجربة ...

الكلمات المفتاحية: الامام علي، تاريخ الادب، حنا الفاخوري.

الأنوثة والذكورة في كتاب البصائر والذخائر لأبي حيان التوحيدي

زينب حمزه جبر،
قسم اللغة العربية، كلية الاداب، جامعة بابل، العراق

تعد قضية الأنوثة والذكورة من القضايا النقدية المهمة في الأدب العربي، فالمرأة ما تزال محور الفكرة الرئيسية لأغلب الموضفوعات التي تطرح، ليس في موضوعات الحب والزواج فقط وانما تجاوزت ذلك الى موضوعات اخرى كالموضوعات السياسية والاجتماعية وحتى الموضوعات التي المتعلقة بالحرب، فمنذ الجاهلية كان لها دورها الفاعل في شتى هذه الموضوعات، وعلى الرغم من حضورها الفاعل الا إن المجتمع لم يعطها حقها الكامل وباتت تسود على أغلب الموضوعات التي تطرح فكرة الصراع والفرق بين المرأة والرجل، فالمرأة تطالب الرجل بحقها المشروع والرجل يراها الخطيئة التي أنزلته من جنان الخلد، فقد سعت هذه الدراسة في كتاب البصائر والذخائر لأبي حيان التوحيدي؛ لأن كتاب جمع بين دفتيه مختلف الموضوعات، كذلك تناول قصصا عن الأنثى في مختلف العصور من العصر الجاهلي وحتى العصر الذي أنتهى اليه التوحيدي، وإن ما نلاحظه في هذه النصوص الأدبية انها اتجهت مباشرة الى شخصية المرأة، ففي أدب التوحيدي يعتبر الجسد رمزا للضعف والقيود البشرية بينما ترمز الخطيئة الى الانحراف عن القيم الأخلاقية إذ تعكس كتابات التوحيدي التوتر بين الرغبات الجسدية والسمو الروحي حيث يعيش الانسان صراع دائما لتحقيق التوازن بين هذين الجانبين.

الكلمات المفتاحية: الانوثة والذكورة، الصراع، الخطيئة، السلطة.

أثرُ مرافعات المحاكم اليونانية في الدرس البلاغي

د. كاظم عبد فريح،
قسم اللغة العربية، كلية التربية الأساسية، جامعة ميسان، العراق

لم تكُن البلاغةُ منذُ نشأتِها بمَعزلٍ عن الواقع الإجتماعي قبلَ أنْ نآى بها المتأخرون عن البُنية الإجتماعية في دائرةٍ أكاديميّةٍ مُغلقةٍ، فقوبل ذلك بظهورِ كثيرٍ من الدعوات الى إرجاعِها الى فاعليتها الأولى والمُندكّة في واقع الإنسان وحاجته، إرتبطت البلاغةُ قديما بكثيرٍ منَ العلوم كالفلسفةِ والمَنطقِ وعلمِ الكلام واللّغةِ والإدبِ والسياسة ، مِثلما هيَ اليوم في علاقتها بعلمِ اللغة والتداولية والسيميائية وفنّ الخطاب والحجاج. نستطيع القول إنَّها وعاءٌ حوى العلومَ والمَعارف الإنسانيّة في كثيرٍ منَ المَصاديق والمَفاهيم، فلم يجد اليوم اللغويُّ والأديبُ والفقيهُ والسياسيُّ والخطيبُ بُدّا من إعتلاء صهوتِها للوصول الى ما يبتغيه مِن أهداف، وسيسعى هذا البحثُ الى بيانِ أثر المُرافعات في المحاكِمِ اليونانية في الدرس البلاغي ، والعلاقة الوثيقة بينَ البلاغةِ والمُجتمع لدفع شُبهة انعزالِها والإدّعاء بهامِشيَّة هذا العلم وابتعاده عَن مَتن الحياةِ الإنسانية ، مِن هنا توزَّع البحثُ على مَبحثَين بعدَ المُقدَّمة والتمهيد. المبحثُ الاول تناولنا فيه أقوالَ العلماء في التعريف البلاغي ومصطلحه عند العلماء من غير البلاغيين، وهو أمرٌ ذو أهميَّةٍ للتوكيد على فاعليّة هذا العلم عندَ غير أهلِ اختصاصه، وجاء المبحث الثاني في تقصّي الإثر للمُرافعات في المَحاكِم اليونانية بالدرس البلاغي القديم، للوصول الى بطلانِ صحّة قولِ القائلين بعزلةِ البلاغة عن المجتمع ،وأنَّه علمٌ للتزويق والتجميل التَرفي للكلام ،وبعدَ هذينَ المَبحثين تُدرَج أهمُّ نتائجِ البحث ، وأهمّ المصادر والمَراجع المُعتمَدة في اعدادِه.

الكلمات المفتاحية: البلاغة، المحاكم اليونانية، المجتمع.

تداعيات المنفى في شعر عبد الكريم هداد

د. علي جاسم سلمان محمد الغراوي،
متقاعد، قسم اللغة العربية، كلية التربية الأساسية، الجامعة المستنصرية، العراق

الإنسان ابن بيئته التي نشأ فيها، وحين يغادرها يشعر أن انسانيته أصيبت بثلمة؛ وقد يغادر وطنه بحثاً عن ملاذ آمن، يسد عوزه الانساني حين يتصارع عنده الوعي، وما يحيط به؛ فيعمل على مغادرته – طوعاً أو كرهاً -؛ ولكنه يبقى مشدوداً بالحنين إلى منبع النشأة، فتصاب نفسه بندوب الغربة، والتيه ويسرح في ماضي أُرومته، ومرايا الخيال، فيسوح بعيداً تلذذاً؛ لتأنس ذاته بالمزروع في ذاكرته. والمنفي عن وطنه به حاجة إلى من يقوده من المجرد إلى المشخص؛ إذ لا يغني الوجود المجرد في الذاكرة؛ ولكن لا حيلة؛ فالدفء والامان صارا حلماً مخيفاً؛ إذ زال البيت، وتهدم المكان، ولم تبق إلّا الذكرى. وهذا مصداق يمكن أن نلتمسه، وقد تلبس شاعرنا (عبدالكريم هداد)؛ إذ عانى في وطنه، وفي غربته، وهو يبحث عن مهد طفولته في عالم الخوف، والتسلط. في المنفى حمل ألم وعيه المبكر، هارباً من الجلاد، والحصار الثقافي والفكري. شاعر عراقي من جنوب العراق، ولد في مدينة السماوة سنة ١٩٦١/م، وامضى طفولته فيها، وشطراً من شبابه. سماوة الشاعر بلدة النخيل على الفرات تبسط ذراعيها، وقد خطت على مدى التاريخ ملامح خالدة في حضارة عريقة. إنَّ نصوص هداد الشعرية تفصح عن تجربة شعرية منذ فتوته، وقد جعل الشعر صاحباً حمل مواجعه، وأحلامه، وقلقه، وقد رسم شعره ملامح سيرته التي تناثرت بين ضياع أحلامه في وطنه، وفي المنافي. نمت شخصيته الفكرية والثقافية في وقت مبكر على الرغم من عدم انتمائه إلى التحزب السياسي؛ ولكنه تعرض للاعتقال في نهاية سبعينيات القرن المنصرم، ثم غادر البلاد متسللاً إلى الكويت ومنها الى سورية، حتى حط رحاله في السويد، ليكون منفاه الاخير، وموطنه الجديد بعد عناء، وتعب، وهجرة قاسية.لم يستسلم شاعرنا الى الخسارات الموجعة، إذ حاول تجاوزها متكئاً على آلامه، وهو يحمل هموم غربته، باحثاً عن أمكنة استقرار، بعد أن نأت الديار والأهل والأحبة، وظلت مزدحمة في الذاكرة، هواجس استنفرها المنفى: (أين/ سأزرع حديقتي/ وهذا الهاجس/ يكسر خاطري/ مدراراً). ولا بد من الاشارة إلى ظاهرة ((الشجن)) التي أخذت مساحة واسعة في منجز هداد الشعري بصورة مكثفة؛ بلا صراخ أو حزن؛ بل كان يهمس، ويغضب، وهذا ((الشجن)) تجده في شعر التفعيلة (الحر)، وفي النص النثري، والنص الغنائي والقصيدة (الشعبية) بلهجة بيئته السماوية، وبنواميس أهلها، ضمن معمارية تتسع الصور الفنية المتحركة، والساكنة، والمركبة: (العمر ممشى وتطشينا/ الدرب يلهث حزن ياذي/ وعثرات الوكت مَمْشاك/ بحجر فشخات ترمينا/ وتِبَدّينا ...).

الكلمات المفتاحية: تداعيات، هداد، السماوة، المنفى، السويد.

التكرارات الصوتية وقصديتها في القران الكريم – دلاليا وجماليا -

عبير عدنان مجدي الصافي،
قسم اللغة العربية، كلية العلوم الاسلامية، جامعة كربلاء، العراق

أنّ ثمة دلالات كثيرة للألفاظ صار لها ذلك الأثر الكبير في تصوّر المعاني الكلية للألفاظ والتراكيب، واخذ البحث الفاظ التكرار الصوتي في القرآن الكريم، كمحاولة للكشف عمّا توحي به الأصوات من إشارات ودلالات توحي بالمعنى وتومئ إليه، مما يعدُّ من الدلالات الخاصّة التي لا يقف عليها إلّا من اختص بها من الدارسين، ومن ثم نحاول أن نلفت الأنظار إليها ببيان قيمتها، فالتكرار فن قولي من الاساليب التي عرفت عند العرب وهو من محاسن الفصاحة، فهو ظاهرة اسلوبية اتسمت بتكرار الحروف او الكلمات او الجمل والآيات او تكرار بدايات وفواصل وتكرار قصص وانبياء وبشكل مدروس، فالدلالة الصوتية دلالة غامضة خفيّة تحتاج لإدراكها إلى قوة الذوق ورهافة الحس، وهو يعزز الايقاع الموسيقي للنص فهو يؤثر على المستمع وجدانيا، و باعتباره خاصية لغوية بلاغية للغة العربية يهدف الى تحقيق مقاصد دلالية او جمالية او تأثيرية، وقد برزت تلك التكرارات باعتبارها من مكونات الاعجاز البياني القرآني، وقد ساهمت في تعزيز فهم النص وتأثيره لدى المستمع لأنها ليست مجرد حروف مكررة او كلمات عادية بل هي اداة بلاغية مقصودة ساهمت في تحقيق تأثيرها النفسي والدلالي مما جعلها تبرز في اظهار البعد الاعجازي لكتاب الله.

الكلمات المفتاحيّة: القران الكريم، الصوت، التكرار، الدلالة، القصدية.

القصة القصيرة و الفن التشكيلي تقاربات و أبعاد (زوران جيفكوفيتش و سلفادور دالي نموذجا)

منال برفاس و د. أحمد رنيمة،
قسم اللغة الروسية، كلية اللغات الأجنبية، جامعة محمد بن أحمد – وهران ٢ و قسم التاريخ وعلم الأثار، كلية العلوم الانسانية والعلوم الاسلامية، جامعة وهران ١ أحمد بن بلة، الجزائر

يعد الأدب المقارن من الحقول المعرفية الأكثر حداثة كونها تعنى بدراسة الآداب العالمية كنتاج للفكر الإنساني. شهد هذا الأدب ثورة في الدراسات خصوصا في النصف الثاني من القرن العشرين. فبدأت بحوث مهمة تجمع عن الأدب و مختلف الفنون من مسرح و نحت و غيرها. في بحثنا نحاول أن نجد نقاط تقاطع بين الفن

التشكيلي و الأدب؛ فأخذنا سلفادور دالي رمز المدرسة السريالية و زوران زيفكوفيتش أستاذ الأدب الصربي و رائد العبثية في القصة القصيرة في النثر المعاصر . سندرس هذا التقارب أولا : ثقافيا بين شعوب البحر المتوسط المعروفة بحبها للحياة ونشاطها الدؤوب و منطقة البلقان المشهورة ببرودة أرضها و جدية ساكنيها. من هنا ننطلق بدراسة أدبية مقارنة بين مجموعة قصص زيفكوفيتش رحلة ضائعة الوقت مجهولة المكان غامضة الشخصيات و لوحات سلفادور دالي ضائعة الذاكرة مفقودة الزمن . ثانيا : جماليا فكل من قصص زيفكوفيتش و لوحات دالي توقظ الإبداع في نفوس كل من يقرأ الأدب أو يتذوق الفن التشكيلي فكلها أنهار جارفة تمر بزوايا الروح كما يقول الفنان عبد الرحمن سليمان :" الفنانين بشكل عام أسسوا لحركة فنية حديثة، و بالتالي تسايرت هذه الحركة مع معظم أنواع الفنون و تمازجت مع بعضها البعض، على مستوى الشعر و القصة و الموسيقى و غيرها، و أصبح لدينا حالة من التلاقح الفني و الأدبي" . فكل من الأدب و الفن التشكيلي هي جسر عبور بين العمل الفني و وجدان القارئ أو المتلقي. ايجاد نسق يجمع بين الأدب و الفن التشكيلي يضم العناصر التالية: الموضوع، العمق، المنظور. ما مدى تقارب مجموعة زيفكوفيتش " جامع الأحلام الأرجوانية" المترجم في سنة ۲۰۲۰م، و لوحات دالي" اصرار الذاكرة La persistance de la mémoire "، سفينة بشراع من الفراشات"Bateau fleuri" "papillon "Le bateau à voile"، افعلي هذا جميلتي..."fais-toi ma belle " . و نعتمد بدراستنا هذه على مصادر مهمة نذكر منها كتاب " إشكالية الترجمة في الأدب المقارن" للكاتبة ياسمين فيدوح، "في الأدب المقارن: ومقالات أخرى" للكاتب أبو السعود فخري، و طبعا المجموعة القصصية المثيرة للجدل " جامع الأحلام الأرجوانية". المنهج المعتمد في بحثنا هو دراسة مقارنة و تحليل للعملين الفريدين في مجالها.

الكلمات المفتاحية: الأدب المقارن، زوران زيفكوفيتش، سلفادور دالي، البعد الثقافي، البعد الجمالي، العمق و التأثير.

بخش

فارسی

تحلیل جامعه‌شناسی ایدئولوژیک در شعر سهراب سپهری

دکتر نضال جمیل غضب و حسین علی نعمه،
گروه زبان فارسی، دانشکده زبان ها، دانشگاه کوفه، کوفه، عراق و گروه زبان و ادبیات فارسی، دانشکده زیان و ادبیات علوم انسانی، دانشگاه فردوسی مشهد، مشهد، ایران

سهراب سپهری، یکی از برجسته‌ترین شاعران معاصر ایران، با زبان شاعرانه و تصاویر بدیع خود، بازتاب‌دهنده‌ی تحولات اجتماعی، فرهنگی و سیاسی دوران پهلوی است. شعر او، علاوه بر نگاه طبیعت‌گرایانه و عرفانی، دربردارنده‌ی تعامل با ایدئولوژی‌های اجتماعی و سیاسی آن زمان، همچون اسلام‌گرایی، ملی‌گرایی و سوسیالیسم است. این پژوهش، با بهره‌گیری از رویکرد جامعه‌شناسی ایدئولوژیک و تحلیل ساختاری و محتوایی، به بررسی تأثیرات این جریان‌ها بر شعر سپهری پرداخته و می‌کوشد تا چگونگی انعکاس نگرش‌های اجتماعی، سیاسی و فرهنگی جامعه‌ی ایران را در اشعار او تحلیل کند. یافته‌ها نشان می‌دهد که شعر سپهری، با بهره‌گیری از زبانی نمادین و تصاویری شاعرانه، نه تنها نگاه فلسفی، عرفانی و زیبایی‌شناختی او را به نمایش می‌گذارد، بلکه روایتگر پیچیدگی‌ها و چالش‌های ایدئولوژیک جامعه‌ی ایران در دوران پهلوی نیز می‌باشد. تحلیل سروده‌های سپهری از منظر جامعه‌شناختی ایدئولوژیک، ابزاری ارزشمند برای درک تأثیر ساختارهای اجتماعی و ایدئولوژی‌های زمانه بر هنر و ادبیات معاصر فراهم می‌آورد. بنابراین؛ این پژوهش، به روش توصیفی ـ تحلیلی و مبتنی بر مطالعات کتابخانه‌ای، تلاش دارد جامعه‌ی ایدئولوژیک بازتاب‌یافته در اندیشه و شعر سهراب سپهری را تحلیل کرده و نمونه‌های برجسته‌ای را ارائه نماید.

واژگان کلیدی: جامعه‌شناسی، ایدئولوژی، شعر معاصر ایران، زبان نمادین، سهراب سپهری.

بررسی تحلیلی عنصر حادثه در رمان *غریبه در شهر* غلامحسین ساعدی و رمان *الوشم* عبد الرحمن مجید الربیعی

دکترعباس داوی یوسف،
گروه زبان فارسی، دانشکده زبان ها، دانشگاه بغداد، بغداد، عراق

حادثه، به‌عنوان یکی از ارکان بنیادین در روایت، مجموعه‌ای از کردارها و رویدادهایی است که پیوندی عمیق با شخصیت‌پردازی، پیرنگ و مضمون دارد و نقشی کلیدی در شکل‌دهی به ساختار داستانی ایفا می‌کند. این پژوهش به بررسی تطبیقی میان دو اثر برجسته‌ی ادبیات فارسی و عربی؛ یعنی رمان‌های *غریبه در شهر* اثر غلامحسین ساعدی و *الوشم*(۱) نوشته‌ی عبدالرحمن مجید الربیعی و با استفاده از روش‌های توصیفی ـ تحلیلی و مقایسه‌ای، به تحلیل انواع حادثه، نقش آن در روایت‌پردازی و تأثیر آن بر مفاهیم اجتماعی و سیاسی موجود در هر دو رمان می‌پردازد. در رمان *غریبه در شهر*، حادثه به‌عنوان نمادی از مقاومت و هویت ملی در برابر استعمار روسیه جلوه می‌کند و در بستر تاریخی خود، وقایع مرتبط با مبارزه، ایثار و فداکاری را به‌تصویر می‌کشد. در مقابل، عنصر حادثه در *الوشم*، نقش عاملی درونی و روان‌شناختی را برعهده دارد که شکست، سقوط اخلاقی و سرگشتگی سیاسیِ شخصیت اصلی را نمایان می‌سازد. نتایج نشان می‌دهد که هرچند هر دو اثر به نحو مؤثری از عنصر حادثه در تعداد فراوانی رویدادها، بهره برده‌اند، اما نحوه‌ی پردازش و کارکرد آن‌ها، بازتاب‌دهنده‌ی تفاوت‌های عمیق فرهنگی و اجتماعی ایران و عراق در دوره‌های زمانی مورد بحث است. این پژوهش با تأکید بر ساختار روایت، پیچیدگی‌های حادثه و

ارتباط آن با مضمون، تصویری چندوجهی از تأثیر حادثه بر روایت‌های داستانی را ارائه می‌دهد و افق‌های جدیدی برای مطالعات تطبیقی ـ تحلیلی در ادبیات فارسی و عربی می‌گشاید.

واژگان کلیدی: ادبیات داستانی، ادبیات تطبیقی، عنصر حادثه، *غریبه در شهر* (غلامحسین ساعدی)، *الوشم* (عبدالرحمن مجید الربیعی).

(۱) الوَشم: خال‌کوبی، خال سوزنی، خال‌کوبیدن.

نقد و بررسی ترجمه های عربی با نمونه هایی برگزیده از داستان های کوتاه صادق هدایت

دکتر رفل موفق عبدالهادی،
گروه زبان فارسی، دانشکده زبان ها، دانشگاه بغداد، بغداد، عراق

ترجمه‌ی داستان‌های کوتاه صادق هدایت به عربی، پلی میان ادبیات فارسی و عربی ایجاد کرده است؛ آثاری که علاوه بر بازتاب زندگی و فرهنگ ایرانی، از چالش‌های زبانی و فرهنگی عبور می‌کنند. داستان‌های کوتاه هدایت، از جمله «سگ ولگرد»(۱) و «داش آکُل»(۲)، نه‌تنها بازتابی از سبک منحصربه‌فرد او، بلکه روایت‌گر شرایط اجتماعی و روانی دوران نویسنده می‌باشند. ترجمه‌ی این آثار به عربی، دریچه‌ای تازه به روی مخاطبان عرب گشوده است تا با دنیای ادبیات فارسی و اندیشه‌ی هدایت، بیشتر آشنا شوند. در این پژوهش؛ با تمرکز بر گزیده‌هایی از دو داستان یادشده، از روش تحلیلی ـ تطبیقی و نقد زبانی استفاده شده است. گزیده‌ای از متن اصلی داستان‌ها و ترجمه‌های عربی آن‌ها با یکدیگر مقایسه شده و چالش‌هایی نظیر ترجمه‌ی زبان محاوره‌ای، تفاوت‌های فرهنگی و انتقال دقیق سبک نویسنده، بررسی شده‌اند. نتایج نشان می‌دهد که مترجمان گاه در بازآفرینی مفاهیم عمیق یا انتقال بازآفرینی محلی به زبان عربی با دشواری‌هایی مواجه هستند. این مسائل در برخی موارد، به تحریف معنایی، سبکی و زبانی منجر شده است. با این‌حال، ترجمه‌های عربی داستان‌های هدایت گامی مؤثر در تقویت تبادل فرهنگی و معرفی ادبیات مدرن فارسی بوده‌اند. تحلیل انجام‌شده در این پژوهش، بر لزوم آشنایی عمیق مترجمان با هر دو زبان و فرهنگ تأکید دارد و اهمیت حفظ اصالت سبک نویسنده را برجسته می‌سازد. همچنین این پژوهش پیشنهادهایی برای بهبود کیفیت ترجمه‌های آینده ارائه می‌دهد.

واژگان کلیدی: نقد ترجمه، ترجمه‌ی عربی، داستان کوتاه، «سگ ولگرد»، «داش آکل»، صادق هدایت.

(۱) «سگ ولگرد»، داستان کوتاهی از صادق هدایت است، که نخستین بار در سال ۱۳۲۱ با هفت داستان دیگر در مجموعه‌ای به همین نام در تهران منتشر شد.

(۲) «داش آکُل»، نام یکی از یازده داستان کوتاه مجموعه‌ی *سه‌قطره خون*، نوشته‌ی صادق هدایت است که نخستین‌بار در سال ۱۳۱۱ منتشر شد.

بررسی ساختار صرفی و نحوی رباعیات گرامی اصفهانی

دکتر محمد محی رشید ،
گروه زبان فارسی، دانشکده زبان ها، دانشگاه بغداد، بغداد، عراق

این پژوهش به بررسی ساختارهای صرفی و نحوی در رباعیات گرامی اصفهانی، شاعر برجسته‌ی سبک هندی و دوره‌ی بازگشت، می‌پردازد. هدف از این تحقیق، شناسایی معنایی واژگان در سروده‌ها و تحلیل نقش‌های دستوری آن‌ها با درنظر گرفتن گروه‌های اسمی، فعلی و سایر اجزای جمله، می‌باشد. در این پژوهش تلاش شده است تا تأثیر ساختارهای دستوری بر جنبه‌های معنایی، بلاغی و موسیقیایی شعر، تحلیل شود. روش تحقیق به‌صورت توصیفی ـ تحلیلی انجام شده و داده‌ها از متن رباعیات گرامی‌اصفهانی است. نتایج نشان می‌دهد که شاعر با بهره‌گیری از انعطاف‌پذیری زبان فارسی، ساختارهای نحوی و صرفی، جمله‌ها را متناسب با ضرورت‌های وزن و قافیه تنظیم کرده است. استفاده از گروه‌های اسمی با نقش‌های متنوع مانند نهاد، مفعول، مسند و متمم، همراه با تغییر ترتیب اجزای جمله و حذف یا افزودن عناصری همچون حروف اضافه و وابسته‌ها، از ویژگی‌های برجسته‌ی این رباعی‌ها به‌شمار می‌رود. همچنین، فعل‌ها به‌عنوان مرکز جمله‌ها، نقشی کلیدی در انتقال معنا و بلاغت ایفا کرده‌اند. در برخی موارد، معانی مختلف یک فعل در موقعیت‌های متنوع دستوری به‌کار رفته است که نشان‌دهنده‌ی خلاقیت شاعر در ایجاد ارتباط میان فرم و محتواست. این پژوهش، علاوه بر تحلیل دقیق ساختار دستوری این رباعی‌ها، بر کمبود مطالعه‌ی صرفی و نحوی در شعر سبک هندی تمرکز دارد و تلاش می‌کند تا ضمن ارائه‌ی دیدگاه‌های نو، زمینه‌ساز پژوهش‌های آینده در حوزه‌ی دستور زبان شعر فارسی باشد.

واژگان کلیدی: تحلیل نحوی، تحلیل صرفی، ساختار دستوری، رباعیات فارسی، گرامی اصفهانی.

بررسی نقش عناصر زمان و مکان در جذابیت آثار ادبی (مطالعه موردی: ادبیات عاشقانه معاصر در اثار صادق هدایت وغاده السمان)

مکی خالد عبدالرزاق،
گروه زبان فارسی، دانشکده زبان ها، دانشگاه بغداد، بغداد، عراق

هر اثر ادبی، جهانی منحصربه‌فرد را در بستری از زمان و مکان می‌آفریند. عنصر زمان، نه‌تنها چارچوب وقوع رویدادها، بلکه بازتاب‌دهنده‌ی نگرش نویسنده به جریان هستی است. مکان نیز، به‌عنوان بستر اصلی رخدادها و حرکت شخصیت‌ها، نقشی کلیدی در ایجاد تجربه‌ای ملموس و زیباشناختی برای خواننده دارد. این دو عنصر به‌ویژه در ادبیات عاشقانه، فراتر از ابزارهای روایی، به عناصری کارکردی در بیان مفاهیم عمیق ادبی و اجتماعی بدل می‌شوند و نقشی حیاتی در ایجاد فضای احساسی، تصویرسازی و ارتباط با مخاطب ایفا می‌کنند. این پژوهش، با رویکردی تحلیلی ـ تطبیقی، نقش زمان و مکان را در جذابیت ادبیات عاشقانه‌ی معاصر، با مطالعه‌ی آثار دو نویسنده‌ی برجسته، صادق هدایت و غاده السمان، بررسی کرده است. هدایت، در آثار خود همچون *بوف کور*، از زمان و مکان برای احیای گذشته‌های تاریخی و اسطوره‌ای و خلق فضایی انزواگر و پُر رمزوراز بهره می‌برد که بازتاب‌دهنده‌ی بستری چندلایه برای اندیشه‌های فلسفی ـ روان‌شناختی و احساسات عاشقانه‌ی پیچیده و تلخ است. در مقابل، غاده السمان در آثاری مانند *بیروت ۷۵*، با بهره‌گیری از توصیف‌های دقیق زمانی و مکانی، به‌تصویرگری واقع‌گرایانه از عشق و رنج در میان نابرابری‌ها و جنگ پرداخته است. عشق در آثار او، نه‌تنها یک تجربه‌ی شخصی، بلکه مفهومی اجتماعی و اعتراضی است که برای آزادی و عدالت می‌جنگد. نتایج این پژوهش نشان می‌دهد که

زمان و مکان در این آثار، به‌عنوان عناصری فراتر از زمینه‌ی روایت، بر جذابیت، درون‌مایه و عمق مفاهیم عاشقانه تأثیرگذارند و با پیونددادن ذهن خواننده به جهان داستان، تجربه‌ای ماندگار و تأمل‌برانگیز را برای او رقم می‌زنند.

واژگان کلیدی: زمان، مکان، ادبیات عاشقانه‌ی معاصر، ادبیات تطبیقی، صادق هدایت، غاده السمان.

ویژگی های زبانی در داستان *تلخ وشیرین* نوشته معصومه مرتقی قاسمی

غیداء عبدالزهره هادی،

گروه زبان فارسی، دانشکده زبان ها، دانشگاه بغداد، بغداد، عراق

تحلیل سبک زبانی و داستانی از مهم‌ترین شاخه‌های نقد ادبی است که به بررسی ارتباط میان ساختارهای زبانی و پیام‌های محتوایی می‌پردازد. در این میان، داستان‌های کوتاه به دلیل غنای مضمونی و فشردگی بیانی، بستری مناسب برای تحلیل تعامل میان زبان، روایت و ساختار داستانی فراهم می‌کنند. پژوهش حاضر با تمرکز بر مجموعه داستان *تلخ و شیرین* اثر معصومه مرتقی قاسمی، به روش تحلیلی ـ توصیفی و با استفاده از منابع کتابخانه‌ای، به واکاوی ویژگی‌های زبانی و عناصر داستانی این اثر پرداخته است. یافته‌های این پژوهش نشان می‌دهد که نویسنده با بهره‌گیری از واژگان محاوره‌ای، صفات و قیدهای توصیفی و همچنین ترکیبات زبانی، موفق به خلق متنی ساده اما تأثیرگذار شده است که از غنای فرهنگی و زبانی خاصی برخوردار است. از منظر داستانی، کتاب شامل موضوعاتی همچون امید، تجربه‌های زیسته و روابط انسانی است که در هر داستان، پیام‌های اخلاقی و اجتماعی عمیقی به مخاطب منتقل می‌شود. نویسنده از روایت‌های مستند و سبک روایی صمیمی برای برقراری ارتباط نزدیک با مخاطب استفاده کرده است. نتایج پژوهش حاکی از آن است که این اثر با ترکیب ظرایف زبانی و مضامین انسانی، نمونه‌ای موفق از ادبیات واقع‌گرا و معاصر است. مجموعه داستان *تلخ و شیرین* بازتابی از دغدغه‌های اجتماعی و فرهنگی نویسنده است که با زبانی ساده و صمیمی، قدرت تأثیرگذاری عمیقی بر مخاطب دارد. زبان روان، اصطلاحات زنده و واقعی و پیام‌های اخلاقی در لایه‌های زیرین متن، این مجموعه را به اثری متمایز در داستان‌نویسی معاصر تبدیل کرده است که خواننده را به تفکر و تأمل در مسائل انسانی و اخلاقی سوق می‌دهد.

واژگان کلیدی: تحلیل زبانی، سبک داستانی، زبان محاوره‌ای، ادبیات واقع‌گرا، *تلخ و شیرین*، معصومه مرتقی قاسمی.

بررسی چند معنایی در رمان بازگشت عاشقانه به اثر مرضیه نعمتی

وئام علی عبدالواحد،

گروه زبان فارسی، دانشکده زبان ها، دانشگاه بغداد، بغداد، عراق

چندمعنایی به‌عنوان یک ویژگی پیچیده‌ی زبانی، به معنای برخورداری یک واحد زبانی از معانی متعدد و متنوع مفهوم می‌یابد. این پدیده که در مطالعات معنایی و زبان‌شناسی شناختی اهمیت ویژه‌ای دارد، نه‌تنها فرآیند ذخیره‌سازی و پردازش اطلاعات در ذهن را آسان‌تر می‌کند، بلکه موجب افزایش تأثیرگذاری و کارایی ارتباطات کلامی می‌شود. ذهن انسان هنگام برخورد با واحدهای چندمعنا به جست‌وجو و کشف معانی مختلف می‌پردازد و در این مسیر به درک‌های تازه و تجربه‌ی شناختی جدید دست می‌یابد. زبان‌شناسی شناختی به تحلیل واحدهایی می‌پردازد که در قالب‌های مختلف معنایی مورد استفاده قرار می‌گیرند و بر ابعاد شناختی و ذهنی این فرآیند، تأکید دارد. یکی از مهم‌ترین عوامل در ایجاد چندمعنایی در سطوح مختلف جمله، واژه و فعل، هم‌نشینی واژگانی است. پژوهش حاضر به تحلیل چندمعنایی در رمان *بازگشت عاشقانه*

اثر مرضیه نعمتی می‌پردازد و براساس الگوی چندمعنایی لیکاف و جانسون انجام شده است. این تحقیق با استفاده از روش توصیفی ـ تحلیلی و مبتنی بر مطالعات کتابخانه‌ای و اسنادی، صورت گرفته و در آن واحدهای زبانی با معانی مختلف، شناسایی و معانی نهفته در این واحدها از طریق ساختارهای معنایی و بلاغی متن برداشت و تحلیل شده است. نتایج پژوهش نشان می‌دهد که بیشترین کاربرد چندمعنایی در سطوح افعال، واژگان، کنایه‌ها و وندها مشاهده می‌شود. همچنین هم‌نشینی واژگانی، عامل اصلی تولید چندمعنایی افعال در رمان است و جمله‌های چندمعنایی، با مفهوم «کنایه» در کتب سنتی هم‌خوانی دارند. این پژوهش نشان می‌دهد که چندمعنایی در سطح جمله‌ها، نوعی کنایه است که مخاطب همواره در پی کشف معنای پنهان است، به‌گونه‌ای که معنای ظاهری جمله با مقصود گوینده، هم‌راستا نیست.

واژگان کلیدی: چندمعنایی، زبان‌شناسی شناختی، هم‌نشینی واژگانی، واحدهای زبانی، رمان *بازگشت عاشقانه*، مرضیه نعمتی.

بازتاب سوگواری و عزاداری در ادبیات فارسی معاصر : مطالعه موردی اشعار حبیب الله چایچیان ، علیرضا قزوه و عبد الجبار کاکایی

حسین علی عباس،

گروه زبان فارسی، دانشکده زبان ها، دانشگاه بغداد، بغداد، عراق

ادبیات فارسی معاصر آینه‌ای تمام‌نما از مفاهیم عمیق عرفانی، انسانی و اجتماعی است که در طی قرون، شاعران برجسته‌ای را در دامان خود پرورده است. در این میان، سوگواری و مرثیه‌سرایی به‌عنوان شاخه‌ای برجسته از ادبیات غنایی، جایگاه ویژه‌ای در شعر فارسی داشته و همواره بستری برای بازتاب عواطف انسانی، باورهای مذهبی و انتقادات اجتماعی فراهم کرده است. مرثیه، چه در سوگ خویشاوندان و یاران و چه در رثای ائمه معصومین، یکی از ابزارهای مهم شاعران برای پرداختن به اندوه، شکیبایی و حماسه است. این پژوهش با رویکرد تحلیلی ـ توصیفی به بررسی بازتاب سوگواری و مرثیه‌سرایی در اشعار سه شاعر معاصر، حبیب‌الله چایچیان، علیرضا قزوه و عبدالجبار کاکایی می‌پردازد. هدف پژوهش، تحلیل بازتاب سوگواری در اشعار این شاعران و تبیین جایگاه مضامین عاشورایی و عزاداری در ادبیات معاصر فارسی است. یافته‌های پژوهش نشان می‌دهد که مرثیه‌های مذهبی، به‌ویژه سروده‌هایی در رثای عاشورا و امام حسین (ع)، به‌واسطه‌ی تأثیرات معنوی و فرهنگی عمیق، از برجستگی خاصی برخوردارند. چایچیان با زبانی نرم و احساس‌برانگیز، قزوه با لحنی حماسی و اعتراضی و کاکایی با بهره‌گیری از تصویرهای مدرن و استعاری، توانسته‌اند تنوع ابعاد سوگواری را به‌خوبی بازنمایی کنند. نتایج پژوهش حاکی از آن است که این سروده‌ها، در کنار تقویت باورهای مذهبی، به‌عنوان رسانه‌ای مؤثر برای انتقال پیام‌های انسانی و فرهنگی نقش‌آفرینی کرده و ادبیات فارسی معاصر را به بستری برای بازنمایی معنویت و مقاومت تبدیل کرده‌اند.

واژگان کلیدی: ادبیات فارسی معاصر، سوگواری، مرثیه‌سرایی، حبیب‌الله چایچیان، علیرضا قزوه، عبدالجبار کاکایی.

